

Descripción lingüística de la columna árabe del BnF Suppl. grec. 911 (año 1043)*

Juan Pedro MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

Resumen: En este artículo ofrecemos un estudio de los principales rasgos lingüísticos que presenta la columna árabe del BnF Suppl. grec. 911. La finalidad del mismo es describir el registro lingüístico empleado por el autor que tradujo el texto griego original a partir de las desviaciones que presenta con respecto al árabe clásico.

Abstract: In this article we examine the main linguistic features of the Arabic column of BnF Suppl. grec. 911. The purpose of it is to describe the linguistic register as used by the author who translated the original Greek text starting from the deviations it shows with respect to the Classical Arabic.

Palabras Clave: Lingüística. Evangelio de Lucas. Árabe. Griego.

Key Words: Linguistics. Luke's Gospel. Arabic. Greek.



0. Introducción

El manuscrito conocido con la signatura “Supl. grec 911”, que se encuentra en la “Bibliothèque nationale de France”, procedente de la “Biblioteca del Santo Sepulcro” de Jerusalén, incluye un texto bilingüe fragmentario, en griego y en árabe, del evangelio de Lucas¹, que de acuerdo con la información que consta en el colofón fue acabado de copiar el año 1043 por el copista que figura en el mismo, un diácono (*šammās*) de nombre Eufemio².

* El presente artículo se enmarca dentro del Proyecto “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patísticos griegos-árabes y latinos”, con la referencia BFF2002-02930, subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

¹ El título *εὐαγγέλιον* que aparece en la columna griega no tiene su equivalente *inǧīl* en la columna árabe.

² Georg GRAF, GCAL, I, p. 147.

Información complementaria sobre el texto la tenemos en el folio 68v. Allí, un lector, o tal vez uno de los posibles propietarios del libro, incluyó una nota en el ángulo superior izquierdo, sobre la columna griega y con escritura *dīwānī* de factura oriental, en la que da cuenta del óbito de un tal Sabas (*Sābā*), primo paterno de aquél, acaecida el año 6850 (= 1342), cuya tumba se encuentra en una iglesia dedicada a San Juan (*Mār Yuḥannā*). El texto, de lectura compleja, lo hemos recompuesto parcialmente como sigue³:

مات سابا ابن عمي في يوم الأحد الثامن عشر [من] شهر يانيو [و] هو
حزيران [بتاريخ؟] سنة ستّة ألف ستمائة وخمسين [...] وقبره في مار
يحنّا عند الهيكل للصنوبر من برّ الكنيسة شرقيها عند العربة

“Sabas, mi primo paterno, murió el domingo dieciocho [del] mes de junio, que es Ḥuzayrān [¿con fecha?] del año seis mil seiscientos cincuenta [...] Su tumba se encuentra en San Juan, junto al templo del pinar, del terreno de la iglesia, en su parte oriental, en [el lugar de] al-‘Arabah”.

La nota, en cualquier caso, prueba que el texto estuvo en uso tres siglos más tarde de haber sido copiado, y lo estuvo en Oriente, a juzgar por la grafía netamente oriental que exhibe tanto la nota como los folios restaurados. De hecho, sabemos que este leccionario estuvo depositado en la “Biblioteca del Santo Sepulcro” hasta el año 1880, siendo trasladado ese mismo año a la BnF⁴.

No sabemos a ciencia cierta si la copia fue realizada en Jerusalén o en alguno de los monasterios cercanos para uso local de la comunidad grecoárabe⁵, lo cual pudiera ser factible, pues en dicha biblioteca se

³ Cfr. Paul GEHIN, “Un manuscrit bilingüe grec-arabe, BnF, Supplément grec 911 (année 1043)”, en François DEROCHÉ et François RICHARD (dir.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient* (Paris: Bibliothèque nationale de France, 1997), p. 172. Agradezco las ideas de mi colega Adel SIDARUS para poder establecer la lectura de la nota.

⁴ Datos sobre el mismo, a partir del colofón del manuscrito, en Albert EHRHARD, “Der alte Bestand der griechischen Patriarchalbibliothek von Jerusalem”, *Zentralblatt für Bibliothekswesen* 9 (1892), p. 447; Albert EHRHARD, “Die griechische Patriarchal-Bibliothek von Jerusalem. II. Die Bibliothek des hl. Grabes”, *Römische Quartalschrift für christliche Alterthumskunde* 6 (1892), pp. 348-349 y Albert EHRHARD, “Das Kloster zum Hl. Kreuz bei Jerusalem und seine Bibliothek”, *Historisches Jahrbuch* 13 (1892), pp. 168-169.

⁵ A propósito del material griego contenido en esta biblioteca patriarcal, Joseph NASRALLAH, HMLEM, II/2, pp. 184-185. Sobre el cristianismo jerosolimitano, véase

encuentran muestras manuscritas procedentes, entre otros, del monasterio de Mār Sābā⁶. Lo que sí sabemos es que, como sucedió en otros casos con los sinópticos restantes y con Juan, el texto de Lucas dio lugar a un celeberrimo comentario debido a uno de los pilares de la ortodoxia oriental, Cirilo de Alejandría, cuya obra generó, a su vez, numerosas copias en griego, así como traducciones al arameo⁷.

Se trata de un texto bilingüe, que, de acuerdo con la hipótesis de Géhin fue llevado a Oriente después de haber sido probablemente copiado en la Italia meridional bizantina o en la Sicilia islámica⁸, circunscripción en la que los monjes bizantinos desarrollaron una cualitativa labor escriturística⁹.

La obra fue copiada en pergamino y fue dispuesta a doble columna¹⁰: la parte griega figura en la columna de la izquierda y la árabe en la columna de la derecha¹¹. El texto, fragmentario, ha sido restaurado *a posteriori* y recoge la labor de copia realizada por dos

la síntesis de Moshe GIL, *A History of Palestine, 634-1099*. Translated from the Hebrew by Ethel BROIDO (Cambridge: Cambridge University Press, 1997 = 1992), pp. 435-447. Sobre la iglesia ortodoxa palestinese en el siglo XI, véase Johannes PAHLITZSCH, *Graeci und Suriani im Palästina der Kreuzfahrerzeit. Beiträge und Quellen zur Geschichte des griechisch-orthodoxen Patriarchats von Jerusalem*. «Berliner historische Studies» 33, Ordensstudien XV (Berlin: Duncker & Humblot, 2001), pp. 40-60.

⁶ Cfr. por ejemplo Siméon VAILHÉ, “Les écrivains de Mar Saba”, *Echos d'Orient* 2 (1898-1899), p. 45. Sobre esta *lavra*, véase Siméon VAILHÉ, “Le monastère de Saint-Sabas”, *Echos d'Orient* 2 (1898-1899), pp. 332-341 y “Le monastère de Saint-Sabas”, *Echos d'Orient* 3 (1899-1900), pp. 18-128 y 168-177; también Otto F.A. MEINARDUS, “Historical Notes on the Lavra of Mar Saba”, *Eastern Churches* 2 (1968-1969), pp. 392-401.

⁷ Arthur VÖÖBUS, *Discoveries of great importance on the Commentary on Luke by Ciril of Alexandria. The emergence of new manuscript sources for the Syriac version*. «Papers of the Estonian Theological Society in Exile» 24 (Stockholm: Etse, 1978), pp.15-19 y 21-34.

⁸ Paul GEHIN, “Un manuscrit bilingüe grec-arabe...”, en François DEROCHÉ et François RICHARD (dir.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, p. 172.

⁹ Cfr. por ejemplo Heinrich HUSMANN, “Die datierten griechischen Sinai-Handschriften des 9. bis 16. Jahrhunderts, Herkunft und Schreiber”, *Ostkirchliche Studien* 27 (1978), p. 147 a propósito del Sinai grec 223, fechado en el año 1038-1039.

¹⁰ Acerca de los textos bilingües dispuestos a doble columna, véase Joseph Michael HEER, “Neue griechisch-saïdische Evangelienfragmente”, *Oriens Christianus* 2 (1912), pp. 5-17.

¹¹ Para las traducciones al árabe a partir del griego, véase la monografía centrada en los siglos VIII a X de Dimitri GUTAS, *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbasid Society (2nd-4th/8th-10th centuries)* (London-New York: Routledge, 1988).

manos. Hay, además, ausencia de un bifolio que, en la actualidad, se encuentra en la Biblioteca Pública de San Petersburgo, donde la llevó el obispo Porfirio Uspenskij¹².

Los dos textos contenidos en el manuscrito, tanto la columna griega como la árabe, son de una importancia singular, pues a los datos caligráficos¹³, a los de naturaleza exegética¹⁴ o a los del ámbito de las variantes textuales¹⁵, cabe añadir lo específicamente lingüístico que presenta la columna árabe, que refleja una serie de peculiaridades propias de las traducciones realizadas sobre una *Vorlage* griega partiendo del neoárabe palestinese del área de Jerusalén¹⁶, lo que nos lleva a un registro propio de una tradición literaria y traductora al que podemos calificar de “traducción-préstamo”¹⁷.

Ello, obviamente, conlleva, en la mayoría de los casos, una práctica literalista en la labor traductora, práctica apreciable en el orden de las palabras, aun cuando haya que considerar una suerte de simbiosis gramatical de corte logicista atribuible a autores cristianos melkitas conocedores de los procedimientos gramaticales griegos¹⁸. Esta ordenación da lugar a una disposición sintagmática propia de la lengua de partida, en este caso del griego, que hace que el texto resultante en árabe se aleje considerablemente de las características propias de la sintaxis árabe, aunque en ocasiones se adviertan pseudocorrecciones tendentes a imitar el nivel del árabe clásico.

¹² Datos sobre el manuscrito los tenemos en Paul GEHIN, “Un manuscrit bilingüe grec-arabe...”, en François DEROCHÉ et François RICHARD (dir.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, pp. 162-175. Ya tenemos en nuestro poder una copia de este bifolio, gracias a las gestiones realizadas por nuestro colega, Prof. Nikolay DYAKOV, de la Universidad de San Petersburgo.

¹³ Ángel URBÁN, “*Nomina sacra* en un ms. inédito de Lucas (Ms BnF, Suppl. gr. 911, año 1043)”, CCO 1 (2004), pp. 247-275.

¹⁴ Juan Pedro MONFERRER-SALA, “Por dentro de la traducción. Exégesis de un pasaje del Suppl. grec. 911 de la BnF (año 1043)”, *Hikma* 2 (2003), pp. 107-117.

¹⁵ Sobre este tema se encuentra en proceso de publicación un trabajo cuyos resultados ofrecen un detallado estudio de A. URBÁN & J.P. MONFERRER-SALA, “Some regards on textual criticism in a Greek-Arabic Ms BnF Suppl. grec 911 (A.D. 1043)”, en Samir Khalil SAMIR (ed.), *Congrès d’Études Arabes Chrétiennes (Sayyidat al-Bīr, Liban, 23-25 septembre 2004)*, en prensa.

¹⁶ Un estudio sobre el dialecto palestino es el de Max LÖHR, *Der vulgärarabische Dialekt vom Jerusalem* (Giessen, 1905).

¹⁷ Joshua BLAU, GCA, p. 54 §1.9.

¹⁸ Cf. en esta línea, aunque con una visión no restringida a los escribas cristianos, C.H.M. VERSTEEGH, *Greek Elements in Arabic Linguistic Thinking* (Leiden: E.J. Brill, 1977), espec. pp. 113-127.

De interés son, así mismo, las interferencias que se producen en el plano antroponímico y toponímico, en el que las adaptaciones árabes de formas griegas¹⁹ —en ocasiones por la desaparición en griego de fonemas guturales y enfáticos— se realizan, en un buen número de ocasiones, a partir del substrato arameo²⁰ del que parten nombre de persona y de lugar, en algunas ocasiones difíciles de discernir de las formas ya islamizadas²¹ de las que también hicieron uso los autores cristianos y los judíos²²: p. ej. en las de Mūsà, Ibrāhīm, Yūsuf, etc²³.

Con el ánimo de facilitar información sobre estas interferencias, en aquellos casos en que creemos que se producen, hemos procedido a transcribir entre corchetes la forma aramea en escrituras *seriō* y cuadrática.

1. Escritura y ortografía²⁴

El copista emplea el conocido tipo de escritura transicional tardo-*kūfī*–*nashī*, esto es, que conserva algunas trazas del tipo al que

¹⁹ Sobre las posibilidades formales de la antroponimia griega utilizada por la iglesia palestinese, véase Yiannis E. MEIMARIS, *Sacred names, saints, martyrs and church officials in the Greek inscriptions and papyri pertaining to the Christian church of Palestine*. «Melethēmata» 2 (Athens: The National Hellenic Research Foundation, 1986), pp. 14-107 para los que interesan al texto presente.

²⁰ Cfr. al respecto sobre citas de Lc, Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung. Vat Borg. Ar. 95 und Ber orient. Oct. 1108* (Uppsala, 1938), pp. 26, 27, 30; cfr. además Jean VALENTIN, “Les évangéliques arabes de la bibliothèque du Monastère Ste-Catherine (Mont Sinaï): essai de classification d’après l’étude d’un chapitre (Matth. 28). Traducteurs, réviseurs, types textuels”, *Le Muséon* 116/3-4 (2003), p. 428. Esta característica está, obviamente, presente en los dialectos neoaraméos, cfr. al respecto la información recogida en las dos obras de A. J. MACLEAN, *Grammar of the Dialects of Vernacular Syriac* (Piscataway, NJ: Gorgias press, 2003) *passim* y *Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac* (Piscataway, NJ: Gorgias press, 2003) *passim*.

²¹ Cfr. al respecto la monografía de Joseph HOROVITZ, “Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran”, *Hebrew Union College Annual* 2 (1925), pp. 145-227.

²² Cfr. por ejemplo las muestras que aduce Meira POLLIACK, *The Karaite Tradition of Arabic Bible Translation. A Linguistic and Exegetical Study of Karaite Translations of the Pentateuch from the Tenth and Eleventh Centuries C.E.* «Études sur le Judaïsme Médiéval» 17 (Leiden-New York-Köln: E.J. Brill, 1997), pp. 200-204.

²³ Para la dificultad de precisar de modo exacto en este punto, cfr. Juan Pedro MONFERRER SALA, “Fragmento sinaítico en ‘árabe medio’ con listado de pericopas pertenecientes a los ‘tiempos’ de ‘septuagésima’, ‘sexagésima’ y ‘ayuno’, según el ciclo bizantino”, *Anaquel de Estudios Árabes* [= Homenaje a la Profesora Dña. Soledad Gibert Fenech] 12 (2001), pp. 486-488.

²⁴ Valoraciones de interés las tenemos, entre otros, en Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, pp. 12-16.

podemos calificar como postcúfico evolucionado. La fecha de 1043 que aparece en el colofón²⁵ del manuscrito coincide plenamente con el arco temporal durante el que se halla vigente este tipo de escritura. Además, la factura formal coincide plenamente con la tipología grafológica que emplean los escribas de los centros monásticos surpalestinoses²⁶.

El manuscrito, como hemos señalado, está fechado en el año 1043. Pero dado que se trata de una copia de un texto anterior, ello permite retrotraer el texto original del que deriva esta copia al menos uno o dos siglos antes, es decir, al siglo X o al IX, justamente una parte del periodo (siglos X y XI) sobre el que se cierne una extensa penumbra en la historia del monaquismo palestino que nos priva de información acerca de la vida intelectual²⁷, así como de las relaciones de estos centros con el exterior²⁸, que nos permitirían conocer mejor cuáles fueron los textos que se generaron y circularon en ese momento. De hecho, el Suppl. grec. 911 de la BnF tiene no pocas similitudes formales con el Sin. Ar. 116, un leccionario bilingüe grecoárabe obra de un mismo autor, que fue copiado por el escriba Juan (Yuhannis), un presbítero (*qissīs*) de Mār Kāfirīna, en el año 385 A. H. / 995-996 a. D.²⁹

Desde el punto de vista ortográfico el texto árabe refleja las peculiaridades propias de la tradición árabe manuscrita medieval, en

²⁵ Sobre los colofones en manuscritos árabes elaborados por cristianos, véase Gérard TROUPEAU, "Les colophons des manuscrits arabes chrétiens", en François DEROCHÉ et François RICHARD (dir.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, pp. 224-231.

²⁶ Cfr. Agnes Smith LEWIS & Margaret Dunlop GIBSON, *Forty-one Facsimiles of Dated Christian Arabic Manuscripts*. With an Introductory Observations on Arabic Calligraphy by the Rev. David S. Margoliouth. «Studia Sinaitica» XII (Cambridge: Cambridge University Press, 1907), n° III: "Constituciones apostólicas, cánones y concilios" (or. 5008 de la British Library [fol. 53a] fechado en el año 917); Evgenivs TISSERANT, *Specimina codicum orientalium*. «Tabulae in usum scholarum» 8 (Bonn: A. Marcus et E. Weber, 1914), n° 54: "Florilegio monástico" (Vat. ar 71, procedente de Mār Sābā, está fechado en el año 885) y n° 55: "Evangelios" (Borg. ar. 95, datado en el siglo IX); aunque sin ofrecer datas de los mismos, cfr. Yiannis E. MEIMARIS, *Κατάλογος τῶν νεῶν ἀραβικῶν χειρογράφων τῆς ἱερᾶς μονῆς ᾿αγίας ᾿Αίκατε ῥίνης τοῦ ὅρους Σίνα* (Athens: Ethnikōn Idryma Ereunōn, 1985), pp. 74-100 (n°s 3-8, 23-28, 32, 35-37, 41, 45-46, 56).

²⁷ Siméon VAILHE, "Les écrivains de Mar Saba", *Echos d'Orient* 2 (1898-1899), pp. 1-47, espec. 40-45.

²⁸ Joseph NASRALLAH, HMLEM, III/2, p. 69.

²⁹ Gérard GARITTE, "Un évangélaire grec-arabe du X^e siècle (cod. Sin. ar. 116)", en Kurt TREU (ed.), *Studia Codicologica* (Berlin: Akademie-Verlag, 1977), pp. 207-225, espec. 207-208.

este caso concreto de la producción textual cristiana en árabe. Se trata de un texto que pretende alcanzar el registro clásico, pero con continuas interferencias procedentes del registro denominado “árabe medio”³⁰, si bien las peculiaridades fonéticas extraíbles del texto no son las propias de este registro lingüístico sino, más bien, las del neoárabe, común tanto a cristianos como a judíos y musulmanes³¹.

1.1. Partición de palabras

El copista, en bastantes ocasiones, no ha dudado en seccionar la escritura de determinadas palabras, encabalgándolas entre dos líneas, con el fin de ajustar o aprovechar la caja de escritura correspondiente a la columna del texto árabe. Así sucede, entre otros casos, p. ej. , con: *ubašširu* / *kum* (2,10); *mawḍū* / *'an* (2,12); *al-a* / *mr* (2,15); *aw* / *lādan* (3,8); *Ū* / *rusalaym* (4,9); *maw* / *ḍū'atayn* (5,2); *mašāyida* / *kum* (< *mašā'ida-kum* 5,4); *bi-ayda* / *y-him* (6,1); *afkā* / *ra-hum* (6,8); *bi-Ī* / *šū'* (6,11); *Bartūlū* / *māwus* (6,14); *al-samā* / *wāt* (6,20); *fa-inna* / *-kum* (6,21².25); *al-ḍā* / *ḥikūna* (6,25); *fa-u* / *'ḥi* (6,30); *al-sā* / *riyah* (6,42); *al-taw* / *rāh* (10,26); *al-nāmū* / *siyyūn* (11,46).

1.2. Secuencia duplicada

Se trata de una secuencia perteneciente a la traducción de la 1.^a mano, que también aparece reproducida por la 2.^a mano, donde figura la parte correspondiente en la columna griega, al restituir los folios perdidos: *an yašūmūna mā dāma al-ḥatan ma 'a-hum* (5,34b “que ayunen mientras el novio esta con ellos”).

1.3. Dittografía³²

Contamos con tres casos de dittografía: *wa-kāna* (5,12); *min* (6,45); *anta* (7,20). En el caso de la repetición *madīnah madīnah* ésta tiene valor distributivo en las tres ocasiones en las que aparece (8,1.4; 13,22).

³⁰ Sobre el registro denominado “árabe medio” véase la información y puesta al día que suministra Ignacio FERRANDO, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas* (Zaragoza, 2001), pp. 147-158.

³¹ Kees VERSTEEGH, *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic* (Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1984), pp. 8-9.

³² Simon HOPKINS, *Studies in the Grammar of Early Arabic. Based upon papyri datable to before A.H. 300/A.D. 912* (Oxford: Oxford University Press, 1984), pp. 60-61 § 58a.

1.4. *Involutio*

En palabras introducidas por los marcadores de vocativo *yā* y *ayyuhā* (cfr. § 5.6), fenómeno frecuente en textos manuscritos árabes generados por cristianos, que también se da en judeoárabe: p. ej. יסידי < *yā sayyidi*³³.

1.5. Omisión de *alif* tras el artículo

Ἰσκαριώτη > al-[I]ṣḥariyūṭī (6,16), cfr. en cambio al-Iṣḥariyūṭī (22,3)³⁴, lo que hace pensar en que el primer caso sea un error por omisión del copista, o bien un reflejo de un texto siríaco, pues las antiguas versiones siríacas documentan ambos usos del antropónimo, con y sin *'alāf*.

1.6. *Signa et symbola*³⁵

No podemos hablar de profusión en la utilización de signos o de símbolos en la columna árabe, los cuales quedan reducidos al empleo de los siguientes:

1.6.1. Una cruz griega (✕, fol. 36 al final de columna griega; cfr. 1.6.5.).

1.6.2. Una cruz griega simple (+) en el margen superior fuera de la caja de escritura sobre la columna árabe sin ninguna función aparente (8,7), que debe se indicación de la falta de un cuadernillo. El hecho de que no se encuentre en todas o algunas restantes lagunas indica que no es un signo sistemático. De hecho, el trazo está muy mal cuidado y parece ser moderno, tal vez obra del que substrajo las páginas.

1.6.3. Dos rayitas en diagonal (//) sobre la línea de escritura marcan división sintagmática: p. ej. división de dos oraciones coordinadas (6,18), final de oración (6,21.25), separación entre oración principal y proposición causal (6,22.24).

³³ Joshua BLAU, *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. A Study of the Origins of Middle Arabic* (Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 1981), p. 71.

³⁴ Acerca de la forma de este antropónimo, cf. Leo WIENER, *Contributions Toward a History of Arabico-Gothic Culture* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2002 [= New York: Neale Publishing Company, 1917-1921], 4 vols.), II, p. 318.

³⁵ Sobre los diversos signos y símbolos, cf. Juan P. MONFERRER SALA, “Notas de crítica textual al “Vaticano Arabo XIV”. Más datos para la reconstrucción de la *Vorlage* siríaca perdida del *Diatessaron*”, en Juan Pedro MONFERRER SALA y Manuel MARCOS ALDÓN (ed.), *Graphēion. Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos «Studia Semítica»* 2 (Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2003), pp. 158-159 § 2.3.

1.6.4. Una especie de guión ondulado (~) con un punto en la parte superior y otro en la inferior, sin ninguna función aparente, pues tan sólo separa dos versículos (1,56-57).

1.6.5. Dos series de grafemas a base de repetir las consonantes *dāl*, *wāw* y *alif* (د د د / و و و / ا ا ا) encuadrando la oración *fa-ša 'ida Yūsuf min al-Ġalīl* (2,4). En el margen exterior de este fol., a la altura de la oración encuadrada por esta secuencia de letras figura una cruz griega (✕), tal vez como reclamo de la oración señalizada. La única curiosidad que acompaña a esta señalización es el hecho de que la primera de las dos (د د د) aparece detrás de la extensión preposicional *fī madīnati-hi* y la segunda (و و و) justamente antes de esa misma extensión, pero ahora con *min*: *min madīnati-hi*.

1.6.6. El final de lectura se marca en el texto griego con la palabra τέλος, traducida por el equivalente árabe *tamm* ("fin"), tanto en escritura normal (2,52) como en escritura hueca con el fin de adornar (3,22). La columna griega también marca el principio con ἀρχή.

1.7. Marginalia

Exceptuando los añadidos al margen introducidos por la 2ª mano, tan sólo contamos con un añadido por olvido: *ma 'a-hu* (14,25).

1.8. El par grafológico *fā' – qāf*

Un rasgo generalizado en el ámbito ortográfico es la realización de la *qāf* con un punto superior (en ocasiones con un trazo grueso semejante a una *šaddah*: cf. *al-ḥalaq* (5,36) y la *fā'* con punto inferior³⁶, exceptuando los fols. que, debidos a una 2ª mano, han sido añadidos posteriormente: cf. por ej. *yaqūl* [...] *taqduru tanqaynī* en 5,12 *et passim* para múltiples casos restantes, aunque también se produce lo contrario: p. ej. *faza'un* (5,26).

1.9. Diacríticos³⁷

Los diacríticos de la *fā' marbūṭah*, en ocasiones, se representan con una raya horizontal superior, o bien mediante dos pequeños trazos en diagonal que, al quedar unidos, semejan una *šaddah* (cf. p. ej. *yābisah* (6,6) *ḡamā'ah* (6,17); *quwwah* (6,19) *al-sāriyah* (6,41).

³⁶ Sobre este uso, J.P. MONFERRER SALA, "Notula palaeographica: algo más sobre el *Codex orientalis 1059* de la *Universitäts-Bibliothek* de Leipzig", *Qurṭuba* 4 (1999), pp. 229-237.

³⁷ Joshua BLAU, GCA, pp. 122-125 §§ 25-26.3.2.

El descuido en la realización de los diacríticos que acompañan a las consonantes puede llevar a pensar en una serie de fenómenos fonéticos como motivo del trueque consonántico. No parece que sea éste el caso, sino que más bien se trata de olvidos sistemáticos, cuando no a la urgencia, del copista que los ha dejado sin escribir. Omisión de los diacríticos de la *tā' marbūṭah*, aunque en ocasiones los incorpora (p. ej. *buḥayrah* [5,1] frente a *al-buḥayrah* [5,2]; *kaṭrah* frente a *kaṭīrah* [5,6]; *al-kannah* [6,4]).

En este sentido, documentamos así mismo el cambio *sīn* < *šīn* en las voces *Īsū*³⁸ y *Yarūsalaym*, que siempre son escritos con *sīn*, excepto en los fols. debidos a la 2ª mano, donde ambos aparecen con *šīn*, p. ej. 5,17.19.22.27.34. La realización ortográfica del nombre *Īsū* con *alif* pudiera reflejar un substrato arameo, que no hay que identificar con la forma nestoriana³⁹.

El olvido de diacríticos es abundante a lo largo de todo el texto arabe, dejando sin puntuar, con frecuencia a las consonantes *tā'*, *tā'*, *ḡim*, *ḥā'*, *dāl*, *šīn*, *qāf*, *nūn*, *yā'*, *tā' marbūṭah*. Un ejemplo paradigmático es, por ejemplo, el hecho de que el copista (1ª mano) escriba *li-Īrahīm* < *li-Ibrāhīm* (3,8), cuando siempre lo hace en la modalidad de *scriptio defectiva*: *Ibrāhīm*.

1.10. *Alif otiosum*⁴⁰

Ausencia de *alif otiosum* tras 3ª pers. sing. perf.: *intahū* (4,42), *ḡā'ū* y *mala'ū* (5,7), *imṭala'ū* (6,11); *bada'ū* (7,49); *wāfū* (8,35). Y empleo de *alif otiosum* por ultracorrección al no requerirlo las normas del árabe clásico: *al-'afwu* + *alif otiosum* < *al-'afwa* (19,33); *banū* + *alif otiosum* < *banū* (20,36); *yanmū* + *alif otiosum* < *yanmū* (2,40).

³⁸ Acerca del nombre de Jesús, véase Juan Pedro MONFERRER-SALA, "Algo más acerca de 'Isā, el nombre de Jesús en el Islam", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 47 (1998), pp. 399-404.

³⁹ Juan Pedro MONFERRER-SALA, "Algo más acerca de 'Isā...", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 47 (1998), pp. 399-404.

⁴⁰ Joshua BLAU, GCA, pp. 127-128 §§ 28-28.2; Bengt KNUTSSON, *Studies in the Text and Language of three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum with Special Reference to the Middle Arabic Elements*. Introduction-Linguistic Notes-Texts by B. Knutsson (Leiden: E.J. Brill, 1974), pp. 113-116.

2. Vocalismo⁴¹

2.1. *Scriptio plena*⁴²

Entre los rasgos documentados de *scriptio plena* tenemos el del relativo fem. sing. *allātī* (cfr. p. ej. 1,20; 7,22), así como los de vocales breves: *mūt* < *mut* o reducción de diptongos, *mūṭā* < *mawṭa* (20,43) y en la 2ª pers. fem. sing.: *antī* < *anti* (1,28), como es habitual en algunos dialectos⁴³, así como en judeoárabe⁴⁴; así mismo, la realización *malāk* frente a la forma *malak* (p. ej. 1,18). Ultracorrecciones las tenemos, p. ej., en la realización de la 1ª persona sing. de la forma perfectiva *laysa*: *līstu* < *lastu* (p. ej. 3,16; 7,6; 18,11) y *‘alimtī* < *‘alimti* (19,42).

También hemos documentado sobre la forma IVª del doblemente irregular *ra’ā* (*arā*) la *lectio ūrū-nī* < *urū-nī* (20,24).

En las adaptaciones de términos griegos, para los que respetamos la acentuación que presentan las formas en el texto, tenemos las siguientes alteraciones vocálicas:

/a/ > /ā/ (Δαυὶδ > Dāwud [1,27; 2,4; 20,41.42.44]);
Ποντίος Πιλάτος > Bīlāṭus al-Buntī (3,1); Τραχωμίτιδος >
Ṭrāḥūnā (3,1); Λυσανίος > Lūsāniyūs (3,1); Ἰαννα > Ḥannān
(3,2); Σάρεππα > Šārifiyyah (4,26); Ναὶμάν > Na‘mān (4,27);

⁴¹ Joshua BLAU, GCA, pp. 61-83 §§ 3-10; Jean CANTINEAU, *Études de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantineau* (Paris: C. Klincksieck, 1960), pp. 89-116; S. HOPKINS, *Studies*, pp. 1-18 §§ 1-16; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 52-59; Federico CORRIENTE, *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle* (Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977), pp. 22-31 § 1.1.1-1.4.6; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional. «Lenguas y Culturas del Antiguo Oriente Próximo» 1* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996), pp. 23-24; Carl BROCKELMANN, *Grundriß der vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen* (Berlin: Reuther & Reichard, 1908), pp. 44-116 §§ 36-43; William WRIGHT, *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Edited with a Preface and Additional Notes by W.R. Smith with a New Introduction by Patrick Bennet. «Gorgias Reprint Series» 28 (Piscataway [NJ]: Gorgias Press, 2002 = Cambridge: Cambridge University Press, 1890), pp. 75-94; J. BRAGE, *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes. «Cuadernos de Lengua y Literatura» 3* (Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988).

⁴² Joshua BLAU, GCA, pp. 68-77 §§ 8-8.9.5; S. HOPKINS, *Studies*, p. 14 § 11; Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions of the Book of Ruth*. Text edition and language (Lund: Lund University Press, 1995), pp. 100-102 § 3.2.1; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 52-55.

⁴³ W. FISCHER — O. JASTROW, *Handbuch der arabischen Dialekte* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1980), p. 42.

⁴⁴ Joshua BLAU, *Judaeo-Arabic*, pp. 71, 130 y 231.

- Naʿīn [< נעִין > Nāʿīn (7,11); Χουζᾱ > Hūzā (8,3); ᾿Αβελ > Hābīl (11,51); Λάζαρος > Alʿāzar (16,20.23.24.25); Ναζαρεθ > Nāṣirah [1,26; 2,4.39.51; 4,16]); ᾿Αβραάμ > Ibrāhīm (1,55.73; 3,8; 13,28; 16,22.23.24.25.29.30; 19,9); Θωμᾱς > Tūmā (6,15); ᾿Ηλίας > Īliyā [1,17; 4,25.26; 9,8.19.30.33.54]); Βηθσαιῖδά > Bayt Saydā [9,10; 10,13])
- /a/ > /ā/: ᾿Αβραάμ > Ibrāhīm (1,55.73; 3,8; 13,28; 16,22.23.24.25.29.30; 19,9)
- /a/ > /ū/: Ḡinisūrīt < Γεννησαρετ (5,1)
- /ε/ < /ā/: Τιβερίος > Tībāriyūs (3,1); Θεόφιλος > Tāwufilā (1,3)
- /ε/ > /ī/: ᾿Αβελ > Hābīl (11,51)
- /η/ > /ā/ (᾿Ιωάννης > Yuḥannā [1,13.60.63; 3,2.15.16.20; 5,10.33; 6,14; 7,18.20.22.24.28.29; 7,33; 8,51; 9,7.18.28.49.54; 11,1; 16,16; 20,4.6; 22,8, colofón]);
- /η/ > /ī/ (᾿Ισκαριώτη > al-[I]shariyūṭī [6,16; 22,3]; ᾿Ηλίας > Īliyā [1,17; 4,25.26; 9,8.19.30.33.54]; Βηθσαιῖδά > Bayt Saydā [9,10; 10,13]); Κυρίνιος > Kūrīniyūs [2,2]⁴⁵; ᾿Ασὴρ > Asīr (2,36); Βηθφαγή > Bayt Fāḡī (19,29)
- /ι/ > /ī/ (Φίλιππος > Fīlibbus [3,1; 6,14]); Γαλιλαίας > al-Ḡalīl (2,4.39; 4,14.31; 5,17; 8,26; 17,11; 23,5.49.55; 24,6); Τιβερίος > Tībāriyūs (3,1); Ποντίος Πιλατος > Bīlātus al-Buntī (3,1); ᾿Ελισαίος > Ilīsaʿ (4,27); Naʿīn > Nāʿīn (7,11); ᾿Ιεριχώ > Rīḥā (10,30; 18,35; 19,1)
- /ο/ > /ū/ (Βαρτκκλμ]ωυς < Βαρθολομαῖος [6,14]; Kūrat Zayn < Χοραζίν [10,13])
- /υ/ > /ū/ Τύρω > šūr (10,13); Κυρίνιος > Kūrīniyūs (2,2); Λυσανίος > Lūsāniyūs (3,1)
- /ω/ > /ā/ (Σιδῶν > Šaydā [4,26; 6,17; 10,13]; Σολομώνος > Sulaymān [11,31; 12,27]); ᾿Ιεριχώ > Rīḥā (10,30; 18,35; 19,1)
- /ω/ > /ū/ (᾿Ιάκωβος > Yaʿqūb [1,33; 3,34; 5,10; 6,14.15.16; 851; 9,28.54; 13,28; 20,37]; Θωμᾱς > Tūmā [6,15]; Σίμωνος > Simʿūn [2,25.34; 4,38; 5,3.4.5.8.10; 6,14.15; 7,40.43.44; 22,31]; ᾿Ισκαριώτη > al-[I]shariyūṭī [6,16; 22,3]); ᾿Ηρώδης > Hirūdus (1,5; 3,1.19; 8,3; 9,7.9; 13,31; 23,7.8.11.12.15); ᾿Ααρών > Hārūn (1,5); ᾿Ιωσήφ > Yūsuf (1,27; 2,4.16; 4,22; 23,50); Τραχωνίτιδος > Trāḥūnā (3,1); λεγιών > liḡiʿūn (8,30); Λώτ > Lūt (17,28.32); Σοδόμωσ > Sudūm (17,29)

⁴⁵ La *lectio* Κυρίνιος > Kūrīniyūs es una variante del manuscrito por Κυρηνίος del *Textus receptus*.

2.2. *Scriptio defectiva*⁴⁶

Estas interferencias, estandarizadas en la producción manuscrita cristiana, tienen su concreción en los niveles paradigmático y sintagmático y muy probablemente puedan obedecer a sistemas ortográficos precedentes, que en el caso de los escribas cristianos pudieran tener relación con la lengua litúrgica del autor o del copista en cuestión.

El elemento más característico es el uso de la *scriptio defectiva*, tanto en el caso de antropónimos y topónimos: *Harūn* < *Hārūn*; *Zakariyyā* < *Zakariyyā'*; *Dāwud* < *Dāwūd* (6,3); *Ibrahim* < *Ibrāhīm*; *Sulayman* < *Sulaymān* (12,27), *Isrāyil* < *Isrā'īl*, etc.), como en sustantivos (*ilah* < *ilāh*; *samāwat* < *samāwāt*; *mana-ka* < *manā-ka* [19,16.18.20]; *malayikah* < *malā'ikah* (2,15); *al* < *āl* (22,30); *malak* como alternancia ante la forma *malāk* [2,9]; *dah* < *dā* [3,9]), numerales (*ṭalaṭah* < *ṭalāṭah*, 12,52), conjunciones (*lakin[na]* < *lākin[na]*) o deícticos (*haḏā* < *hādā*; *haḏihi* < *hādihī*; *ḏalika* < *dālika*; *Ūlayika* < *Ūlā'ika*), lo que en unos casos puede ser reflejo de que la cantidad de las vocales largas siguiese una realización más breve en sílabas abiertas átonas; en otros el producto de una diptongación secundaria por pérdida de la *hamzah*, esto es, de pausa glotal.

2.3. Vocales breves⁴⁷

La columna árabe recoge vocalizaciones esporádicas de palabras que, ocasionalmente y aun cuando no coincide con la norma del árabe clásico, reflejan una pronunciación dialectal, como sucede, p. ej. cuando una *ḍammah* aparece sobre una *wāw*, o incluso cuando ésta funciona como una *mater lectionis*.

Hay que tener en consideración, además, la práctica habitual del mocionado de no escribir la vocal sobre la consonante a la que acompaña, sino desplazada del lugar que de suyo debiera ocupar: cuando se produce esta situación, obviamente, no ha de entenderse como un desviacionismo en la pronunciación, sino como una práctica estandarizada del mocionado entre los copistas árabes cristianos,

⁴⁶ Casos de *scriptio defectiva* pueden verse en Joshua BLAU, GCA, pp. 77-81 §§ 9-9.3; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 10-14 § 10; Joshua BLAU, *A Handbook of Early Middle Arabic* (Jerusalem: The Hebrew University, 2002), p. 32, § 14; Per Å. BENGTSSON, *Two Arabic Versions*, pp. 102-104 § 3.2.2; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, p. 55-57.

⁴⁷ Joshua BLAU, GCA, pp. 61-65 §§ 3-5; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 2-8 §§ 2-6.

como de hecho puede comprobarse en bastantes documentos manuscritos.

Por otro lado, en lo que al mocionado de textos árabes cristianos respecta, no hay una uniformidad o estandarización en el sistema aplicado por los distintos centros generadores de textos: lo habitual es que el texto no aparezca vocalizado, aunque no es menos cierto que hay un considerable número de textos con mocionado parcial y hasta con mocionado cuasi pleno.

En el caso concreto que nos ocupa tenemos un texto con vocalización esporádica, que está reducida al sistema de mocionado de las tres vocales clásicas, con omisión de las mociones de desinencialidad casual (*i rāb*) y la consiguiente pérdida de los casos, exactamente lo mismo que sucede con la categorización modal.

En lo que respecta a las vocales breves –salvo excepciones en palabras que incluyen el mocionado de la *ḍammah*– nos encontramos mociones marcando formas derivadas, ej. *yu'allim* (4,3); *yusīlūna-hā* < *yusīlū-hā* (5,7); vocal de impfvo. *na'ḥuḍu* (5,6); *uḥruḡ* (5,8); *yaṣubbu* (5,37); voz pasiva en modo subjuntivo, *yuf'ala* [...] *yuṣna'a* (6,9), *bu'īta* (9,7); pronombres posesivos de 3ª pers. sing. (cf. 6,10; aunque en ocasiones incorrectamente: p. ej. *ilay-hum* < *ilay-him* [22,4.6]), de 2º y de 3ª pers. pl. (cf. 6,5.9.11 *et passim*); el cuantificador *kull*; en los antropónimos *Yuḥannā* y *Fīlibbus* (6,14), aunque éste no siempre [cf. 5,33, 2ª mano]; los sustantivos *ḥubz*, 6,4; *rasulan* (6,13); *al-ḥuṭāt* (6,32); los pronombres personales *huwa* (6,5) y *antum* (6,31); el adverbio de lugar *hunāk* (6,6); el adjetivo *al-yumnā* (6,6); la vocal morfemática de modo, número y género, *yaḡīdū* (6,7); *ḡāwalūna* (6,19); *taḡū'ūna* (6,21); *ifraḥū* [...] *imraḥū* (6,23) o la realización vocálica *tanwīn* (*bālin*, 5,36, mocionada sobre la línea de escritura), aunque sin discriminación (cf. *mu'allim*, 5,6; *rukbatay-hi*, 5,8) no son incorporadas, lo que en ocasiones pudiera parecer síntoma de una falta de realización vocálica como consecuencia de diversos fenómenos.

En ocasiones, el error en el mocionado de un término es fruto de una ultracorrección o consecuencia del conocido fenómeno de la *imālah*, aunque hay que tener precaución dada la arbitrariedad espacial del escriba a la hora de colocar las vocales. En los casos en los que la *alif maqṣūrah* aparece realizada con dos puntos, más que pensar en casos efectivos de *imālah* (vgr. *ḥattē* < *ḥattā* o *ilē* < *ilā*) tal vez haya que ver en ello el resultado de una práctica ortográfica.

La ausencia de vocal (*sukūn*) aparece marcada con un semicírculo, p. ej. *bi-l-markabayni* (5,7), aunque en ocasiones el *sukūn* indica pérdida de valor de la *mater lectionis* que, al carecer de vocal de caso, la transforma en sílaba final cerrada. A su vez, la pérdida de vocal breve en sílaba átona abierta da lugar a la inserción de una *alif* protética: *iḏ'ū* < *ḏi'ū* (9,44).

Por otro lado, dado que el texto que nos ocupa es la traducción de un original griego, se ha producido una serie de adaptaciones de términos griegos a partir de los cuales podemos establecer las siguientes correspondencias:

/a/ > /a/: 'Αλφαῖος > Ḥalfā (6,15), 'Ιούδας > Yahūdā (1,5.39.65; 2,4; 3,1.26.30.33; 6,16.17; 21,21; 22,3.47.48; 23,5); 'Ισκαριώτη > al-[I]ṣḥariyūṭī (6,16; 22,3); Καφαρναούμ > Kafarnāḥūm (4,23; 7,1); Χοραζίν > Kūrat Zayn (10,13); Ζαχαρία > Zakariyā (1,5.12.13.18.21.40.59.67; 3,2; 11,51); Μαριάμ > Maryam (*passim*); 'Αβιά > Abiyyā (1,5); Καίσαρος > Kayṣar (2,1; 20,22; 24,25); 'Ησαῖος > Iṣa'yā (3,4; 4,17); Μαγδαληνή > al-Maḡdaliyyah (8,2; 24,10); Μάρθα > Marṭah (10,38.40.41); Λάζαρος > Al'āzar (16,20.23.24.25); Βηθανία > Bay 'Aniyā (19,29; 24,50); σατανᾶς > šayṭān (22,3.31); Κρανίον > Qarāniyyūn (23,33); (Bartūlūmāwus < Βαρθολομαῖος [6,14], Maṭā < Μαθαῖος [6,15]; Καφαρναούμ > Kafarnāḥūm [4,23; 7,1]); Καϊάφα > Qayāfā (3,2); Σουσάννα > Sūsannā (8,3).

/a/ > /ā/: Bartūlūmāwus < Βαρθολομαῖος [6,14], Maṭā < Μαθαῖος [6,15]; Καφαρναούμ > Kafarnāḥūm [4,23; 7,1]); Καϊάφα > Qayāfā (3,2); Σουσάννα > Sūsannā (8,3).

/a/ > /i/⁴⁸: Γαβριήλ > Ġibrīl (1,19.26); Νᾱσῖραḥ < Νᾱζαρεῖθ (1,26; 2,4.39.51; 4,16); πάσχα > fiṣḥ (2,41; 22,1.7.13.15); 'Αβραάμ > Ibrāhīm (1,55.73; 3,8; 13,28; 16,22.23.24.25.29.30; 19,9)

/a/ > /u/: 'Ιωνᾶ > Yūnus (11,29.30.32)

/ε/ > /a/ (Nāṣirah < Νᾱζαρεῖθ [1,26; 2,4.39.51; 4,16]); Ζεβεδαῖος > Zabadāy (5,10); Βεελλζεβοὺλ > Balzabūl (11,15⁴⁹.18.19).

/ε/ > /i/ Andriyā < 'Ανδρεᾱς (6,14); Σάρεπτα > Šarifiyyah (4,26); 'Ελισαῖος > Ilīsa' (4,27); λεγιών > liġi'ūn

⁴⁸ Chaim RABIN, *Ancient West-Arabian* (London: Taylor's Foreign Press, 1951), pp. 99 y 101.

⁴⁹ Sobre este añadido, Gerard MUSSIES, "The Use of Hebrew and Aramaic in the Greek New Testament", *New Testament Studies* 30/3 (1984), p. 429.

(8,30); *Ġinisūrīt* < Γεννησαρέτ (5,1); 'Ελισάβετ > *Ilšabi'* (1,5.7.13.40.41.57)
 /ε/ > /u/: Πέτρος > *Buṭrus* (8,45.51; 9,20.28.31.33; 12,41; 22,54.55.61)
 /η/ > /i/: 'Ησαΐος > *Iša'yā* (3,4; 4,17); Μαγδαληνή > *al-Maḡdaliyyah* (8,2; 24,10)
 /η/ > /u/ 'Ιωσήφ > *Yūsuf* (1,27; 2,4.16; 4,22; 23,50);
 /ι/ > /a/: 'Ιτουραίος > *Anṭūriyyah* (3,1)
 /ι/ > /i/ Σίμωνος > *Sim'un* (2,25.34; 4,38; 5,3.4.5.8.10; 6,14.15; 7,40.43.44; 22,31); 'Ηλίας > *Īliyā* (1,17; 4,25.26; 9,8.19.30.33.54); Φίλιππος > *Filibbus* (3,1; 6,14); 'Ισκαριώτη > *al-[I]shariyūṭī* (6,16; 22,3); λεγιών > *liḡi'un* (8,30); Σιλωάμ > *Silwān* (13,4).
 /ι/ > /i/ 'Ελισάβετ > *Ilšabi'* (1,5.7.13.40.41.57)
 /ο/ > /u/ (Φίλιππος > *Filibbus* [3,1; 6,14]; Σολομώνος > *Sulaymān* (11,31; 12,27); Φανουήλ < *Fānuwīl* (2,36); Ποντίος Πιλατος > *Bīlāṭus al-Buntī* (3,1); Πέτρος > *Buṭrus* (8,45.51; 9,20.28.31.33; 12,41; 22,54.55.61); Σοδόμωσ > *Sudūm* (17,29)

2.4. Diptongos⁵⁰

2.4.1. Tenemos reducción de diptongos en los casos siguientes:

/aw/ > /ū/: *qūm* < *qawm* (6,2); *šūt* < *šawt* (8,8); *mūṭā* < *mawṭa'* (20,43).
 /ay/ > /ā/: *al-hūtāyini* < *al-hūtayni* (9,16)⁵¹ y *aḥṭātu* < *aḥṭaytu* (15,18.21).
 /i'wū/ > /ū/: *yūmūna* < *yūmi'ūna* (1,62)

2.4.2. En cuanto a la adaptación de términos griegos tenemos formación de diptongación a partir de las siguientes vocales griegas:

/η/ > /ē/ > /ay/: Βηθανία > *Bayt 'Aniyā* (19,29; 24,50); *Bayt Fāḡī* (19,29).
 /ι~/>/ι/ > /ay/ Χοραζίν > *Kūrat Zayn* [10,13]; Σιδών > *Ṣaydā* [4,26; 6,17; 10,13]);

⁵⁰ Joshua BLAU, GCA, pp. 67-68 §§ 7.1-7.2; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 17-18 § 15; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 58-60 § 40; William WRIGHT, *Comparative Grammar*, pp. 87-91. Véase, además, M.M. BRAVMANN, "Some Aspects of the Development of Semitic Diphthongs", *Orientalia* 8 (1939), pp. 244-260 y 9 (1940), pp. 45-60, posteriormente reproducido en M.M. BRAVMANN, *Studies in Semitic Philology*. Edited by G.F. PIERER (Leiden: E.J. Brill, 1977), pp. 98-123.

⁵¹ Cfr. el fenómeno inverso en Chaim RABIN, *Ancient West-Arabian*, p. 140.

/o/ > /ay/ Σολομώντος > Sulaymān (11,31; 12,27)

/u/ > /ay/: Κυρηναῖος > Qayrawānī (23,26)

2.4.3. Mantenimiento de diptongación plena y secundaria en:

/aí/ > /ay/ (Καίσαρος > Kayṣar (2,1; 20,22; 24,25); Ζεβεδαῖος > Zabadāy (5,10)

/aía/ > /iyya/ Ἰουραίας > Anṭūriyyah (3,1)

/aío/ > /āwu/ (Βαρθολομαῖος > Bartūlūmāwus [6,14]);

/au/ > /aw/ (Αὐγούστος > Awḡustus [2,1]);

/ai/ > /ay/ Βηθσαιῶν > Bayt Saydā [9,10; 10,13];

/eo/ > /āwu/ (Θεόφιλος > Tāwufilā [1,3]);

/ia/ > /ya/ (Ἰάκωβος > Ya'qūb [1,33; 3,34; 5,10; 6,14.15.16; 8,51; 9,28.54; 13,28; 20,37]); Καϊάφα > Qayāfā (3,2); Μαριάμ > Maryam (*passim*); Βηθανία > Bayt 'Aniyā (19,29; 24,50)

/la/ > /iya/ (Ζαχαρία > Zakariyā [1,5.12.13.18.21.40.59.67; 3,2; 11,51]);

/la/ > /iyyā/ Ἀβιά > Abiyyā [1,5];

/lo/ > /iyyū/ Λυσανῖος > Lūsāniyūs (3,1); Κρανῖον > Qarāniyyūn (23,33)

/lo/~/ío/ > /iyū/ (Κυρίνιος > Kūrīniyūs [2,2]); Τιβερίος > Tībāriyūs (3,1).

/lo/ > /yā/ Ἰσαῖος > Iṣa'yā (3,4; 4,17)

/lo/ > /e/ /loú/ > /yahū/ (Ἰούδας > Yahūdā [1,5.39.65; 2,4; 3,1.26.30.33; 6,16.17; 21,21; 22,3.47.48; 23,5]), en el segundo caso con referencia al sustrato arameo.

/iwa/ > /yu/ e /iwa/ > /yuha/ (Ἰωάννης > Yuḡannā [1,13.60.63; 3,2.15.16.20; 5,10.33; 6,14; 7,18.20.22.24.28.29; 7,33; 8,51; 9,7.18.28.49.54; 11,1; 16,16; 20,4.6; 22,8, colofón]) en este segundo caso con referencia al sustrato arameo presente en /h/;

/wā/ > /wā/ Σιλωάμ > Silwān (13,4)

2.4.4. Reducción de la diptongación la tenemos en los siguientes casos:

/ai/ > /a/ Ἑλισαῖος > Ilīsa' (4,27); Ναῖμάν > Na'mān (4,27)

/aía/ > /ø/ (Γαλιλαίας > al-Ġalīl [2,4.39; 4,14.31; 5,17; 8,26; 17,11; 23,5.49.55; 24,6]) probablemente sobre el sustrato arameo (< ܐܠܝܠܝܐ).

/éw/ > /ø/ (Μωϋσέως > Mūsā [2,22; 5,14; 16,29.31; 24,44

/h/ > /e/ < /ay/ (Βηθσαιῶν > Bet Saydā < Bayt Saydā [9,10; 10,13]; Βηθ λέεμ > Bayt Lahm [2,4.15]);

/lḡ/ > /l/ (Γαβριήλ > Ġibrīl [1,19.26]); Īšū' < 'Ιησοῦς [*passim*]);
 /lo/ > /ā/ ('Αλφάιος > Ḥalfā [6,15]);
 /lo/ > /u/: 'Ιορδάνος > al-Urdunn (3,3; 4,1)
 /lo/ < /ū/: 'Ιωνά > Yūnus (11,29.30.32)
 /ou/ > /ū/ 'Ιτουραίας > Anṭūriyyah (3,1); Χουζά > Ḥūzā (8,3);
 Σουσάννα > Sūsannā (8,3); Βεελζεβοὺλ > Balzabūl
 (11,15.18.19)
 /oú/ > /ḥū/ (Καφαρναούμ > Kafarnāḥūm [4,23; 7,1]) con referencia
 al substrato arameo.
 /ou/ > /ū/ (Īšū' < 'Ιησοῦς [*passim*]; Μωϋσέως > Mūsā [2,22; 5,14;
 16,29.31; 24,44]);
 /ouḡ/ > /uwī/ Φανουήλ > Fānuwīl (2,36)
 /ul/ > /u/: Δαυίδ > Dāwud (1,27; 2,4; 20,41.42.44)

2.5. *Alif mamdūdah*⁵²

La *alif mamdūdah* supe al par *alif maqṣūrah* + *alif: anšā* < *anša'a* (7,6); a su vez, el par *alif mamdūdah* + *alif hamzah* suplen a *alif hamzah*: *tukā'ah* < *tuka'ah* (9,14; 20,46); en lugar de *alif maqṣūrah*: *maḏā* < *maḏā* (4,42); *al-uḥrā* < *al-uḥrā* (6,10); *al-a'mā* < *al-a'mā* (6,39); *yaqwā* < *yaqwā* (6,48); *iktasā* < *iktasā* (12,27).

2.6. *Alif maqṣūrah*⁵³

Se produce alternancia en el uso entre *alif maqṣūrah bi-ṣūrat al-yā'* y *alif maqṣūrah bi-ṣūrat al-alif* a lo largo de todo el texto, así como los cambios que enumeramos a continuación.

2.6.1. *Alif maqṣūrah* < *yā'*

Yuṣallā < *yuṣallī* (6,12); *tašfā* < *tašfī* (6,19); *taqtaḏā* < *taqtaḏī* (6,30); *al-samāwā* < *al-samāwī* (6,36); *yātā* < *ya'tī* (7,3); *nafsā* < *nafsī* (7,7); *ḡulāmā* < *ḡulāmī* (7,7)

2.6.2. *Hā'* < *alif maqṣūrah*

Dah < *ḏā* (3,9).

⁵² Joshua BLAU, GCA, pp. 89-92 §§ 11.3.6.1-11.3.7; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 22-25 § 21; Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, p. 20.

⁵³ Joshua BLAU, GCA, pp. 81-83 §§ 10.1-10.3; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 14-16 § 12; Per Å. BENGTSSON, *Two Arabic Versions*, p. 104 § 3.2.3; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 58-59.

2.6.3. *Yā' < alif maqṣūrah*

En los fols. repuestos, debidos a la segunda mano, se produce el uso de *yā'* por *alif maqṣūrah* en la prep. *ilā* (5,11.19.25.32), en '*alā*' (5,12.18.24) y también en el antropónimo *Mūsā* (5,14), en el numeral *iḥdā* (5,17), en *ra'ā* (5,20 [2ª mano]) y en *al-marḍā* (5,31 [2ª mano]).

Omisión generalizada de la *alif maqṣūrah* por la *yā'* la tenemos, p. ej., en: *yanbaḡī*, (4,43); *yunādī* (4,44); *šayy'in* (5,28 [2ª mano]); *bālin* (5,36); *hiya* (5,37); *yanbaḡī* (5,38); *tānī* (6,1); *al-'ālā < al-'ālī* (6,35); *yahdā < yahdī* (6,39); *yubdā < yubdī* (6,45).

2.6.4. *Alif maqṣūrah < hamzah 'alā kursī yā'*

Habā < ḥabī' (6,45).

3. Suprasegmentales

3.1. *Šaddah o tašdīd*⁵⁴

La omisión de esta suprasegmental es frecuente (p. ej. *al-šayādīn < al-šayyādīn* (5,2); *yu'alim < yu'allim* (5,3); *lamā < lammā* [passim, aunque aparece marcada en 5,12 por la 2ª mano]; *taḥalaṣu* [...] *taqatalu < taḥallaṣu* [...] *taqattalu* (6,9); *mu'alim < mu'allim* (5,6); *al-iḡār < al-iḡḡār* (5,19 [2ª mano]); *kul < kull* (6,3), llegando a romper incluso la geminación: *muḥādidīna < muḥāddīna* (2,16); con todo, este fenómeno no es completo en todo el texto: p. ej. *Allāh* (4,43); *al-luḡḡah* (5,4); *li-l-šayyidi* (5,4); *ḥarra*, (5,12 [2ª mano]); *madda* (5,13 [2ª mano]); *qarrib* 5,14 (2ª mano); *yu'allim* 5,17 [2ª mano]; *yadallū-hu* frente a *dalū* (< *dallū* en 5,19 [2ª mano]); *yatafakkarū* (5,21 frente a *tufakirū* [< *tufakirū*] en 5,23 [2ª mano]); *illā* (5,36.37); *yušuqqu* (5,36); *Rabb* (6,5); *šarr* (6,9); *sallim* (6,29); *ayy* (6,33); *istatamma* (7,1).

En ocasiones, el signo de la *šaddah* reproduce el conocido símbolo de dicha suprasegmental, en tanto que en otras lo realiza el escriba mediante una raya horizontal.

3.2. *Alif maddah*⁵⁵

Omisión generalizada de la *alif maddah*, con la excepción de *ātu* (5,32 [2ª mano]) y *al-ān*, si bien esta última mediante ultracorrección a base de escribir dos veces la *alif* (22,21)⁵⁶.

⁵⁴ Joshua BLAU, GCA, pp. 122-125 §§ 26.1-26.3.2; Simon HOPKINS, *Studies*, p. 49 § 48; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 66-67 § 3.2.1-3.2.2.

⁵⁵ Simon HOPKINS, *Studies*, p. 49 § 49i.

4. Consonantismo⁵⁷

Si exceptuamos el caso de la *hamzah* el resto de permutas que se producen entre las consonantes que señalamos abajo se deben más a olvidos o a errores grafológicos (p. ej. /d/ < /r/) del escriba que a desvíos en la pronunciación.

4.1. *Hamzah*⁵⁸

En tanto que en árabe clásico el fonema /ʔ/ es estable en todas las posiciones, en neoárabe sólo se pronuncia en posición inicial, aun cuando incluso en esta posición haya perdido ya en época temprana su función fonemática independiente⁵⁹, hecho que queda atestiguado al ser representada /ʔ/ como *alif* tanto en posición inicial, medial como final, y por /w/ o /y/ en posición medial, o libre de asiento en cualquier posición. En nuestro texto la omisión de /ʔ/ tiene lugar en cualquier posición: *hamzah* inicial, seguida de *sukūn*, intervocálica y final, lo cual es síntoma de que la pausa articulatoria de /ʔ/ no es perceptible en el registro empleado por el escriba, lo cual es reflejo de la pronunciación vernácula de éste.

4.1.1. *Hamzah* inicial

En posición inicial /ʔ/ nunca aparece escrita en nuestro manuscrito, ni en su modalidad *hamzat al-waṣl* ni tampoco en la de *hamzat al-qaṭʿ*, si exceptuamos los casos habituales en los que la *alif* ocupa el lugar de /ʔ/: p. ej. *aḥaḍa* (1,9); *amrāḍi-him* (5,15); *ayday* (9,44); *innamā* (12,49); *ayna* (17,36); *ayyām* (21,6); *imruʿ* (23,26).

4.1.2. *Hamzah* con *sukūn*

Tūmilūna < *tuʿmilūna* (6,34); *šīta* < *šīʿta* (5,12.13 [2ª mano]); *īdan* < *iʿdan* (9,59.61); *rūfīn* < *ruʿfīn* y *rūf* < *ruʿf* (6,36);

⁵⁶ Joshua BLAU, GCA, p. 105 § 11.8.

⁵⁷ Joshua BLAU, GCA, pp. 83-121 §§ 11-24.4; Jean CANTINEAU, *Études de linguistique arabe*, pp. 13-88; Per Å. BENGTSSON, *Two Arabic Versions*, pp. 108-128 §§ 3.2.5-3.2.16; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 59-112; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 31-60 §§ 2.1.1-2.28.7; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 15-23; William WRIGHT, *Comparative Grammar*, pp. 42-74.

⁵⁸ Joshua BLAU, GCA, pp. 83-89 §§ 11-11.3.6.1; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 19-33 §§ 19-28; Per Å. BENGTSSON, *Two Arabic Versions*, pp. 1108-114 §§ 3.2.5-3.2.5.3; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 59-78; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 58-60 §§ 2.28.1-2.28.7.

⁵⁹ Joshua BLAU, “Neuarabisch”, pp. 100-101; Joshua BLAU, GCA, pp. 83-84 §§ 11-11.1.

4.1.3. *Hamzah* intervocálica

- 4.1.3.1. Con asiento: *sāla-hu* < *sa'ala-hu* (5,3; 7,3), que al ser omitida tras vocal breve en final de sílaba prolonga a la vocal anterior, como sucede en hebreo con la *alef*⁶⁰.
- 4.1.3.2. Sin asiento: *aslu-ka* < *as'alu-ka* (14,18); *taslu-hu* < *tas'alu-hu*; *yaslu-ka* < *yas'alu-ka* (6,30); *tūmilūna* < *tu'milūna* (6,34); *anbiyā* < *anbiyā'* (7,22); *badat* < *bada'at* (7,38); *muttakiyin* < *muttaki'un* (7,49); *yaslū-hu* < *yas'alu-hu* (9,45).
- 4.1.3.3. /y/ < /' / tras *alif* de prolongación o en medio de palabra⁶¹: *al-malayikah* < *al-malā'ikah*; *ūlayka* < *ulā'ika*; *sāyir* < *sā'ir*; *sāyilan* < *sā'ilan*; *qāyilīn* < *qā'ilīn*; *qāyilan* < *qā'ilan*; *ḥidāya-hu* < *ḥidā'a-hu*; *hayah* < *hay'ah*; *warāyi* < *warā'i*; *yusī-hu* < *yusī'u-hu* (4,35); *liyalā* < *li'allā* (4,42); *maṣāyida-kum* < *maṣā'ida-kum* (5,4); *šurakāyyi-him* < *šurakā'i-him* (5,7); *šīta* < *šī'ta* (5,12.13 [2ª mano]); *tabrī-him* < *tabrī'a-hum* (5,17 [2ª mano]); *aṭāyim* < *aṭā'im* (5,26 [2ª mano]); *al-ḡibāyīn* < *al-ḡibā'yīn* (5,29 [2ª mano]); *mutakiyīn* < *muttaki'in* (5,29 [2ª mano]); *al-ḥāṭīyīn* < *al-ḥāṭī'in* (5,32 [2ª mano]); *ḥīnayidin* < *ḥīna'idīn* (5,35); *fāyīdan* < *fā'idān* (6,38); *al-murāyi* < *al-murā'i* (6,42); *al-miyah* < *al-mi'ah* (7,2.6; 8,8); *al-nisā* < *al-nisā'* (7,28); *ḥamsamiyah* < *ḥamsami'ah* (7,41); *hāwulāy* < *hā'ulā'i* (8,21); *ḡuyūn* < *ḡū'un* (8,30); *warāyi-hi* < *warā'i-hi* (8,44); *īdan* < *i'dān* (9,59.61); *al-diyāb* < *al-dī'āb* (10,3); *ḡanāyima-hu* < *ḡanā'ima-hu* (11,22); *awāyili-hi* < *awā'ili-hi* (11,26); *murāyīna* < *murā'īna* (12,56; 13,15); *māyidah* < *mā'idah* (14,13).
- 4.1.3.4. /w/ < /' / cuando el mocionado corresponde a /u/ o le precede sonido *ḍammah*: *mamlūwan* < *mamlū'an* (2,40; 4,1; 6,38; 11,39); *ḡāwu* < *ḡā'ū* (2,16); *ḡāwū* < *ḡā'ū* (4,40; 5,7; 6,18; 7,4); *abāwu-hum* < *ābā'u-hum* (6,23.26); *abāwa-kum* < *ābā'a-kum* (6,36); *rūfīn* < *ru'fīn* y *rūf* < *ru'f* (6,36); *hāwulā* < *hā'ulā'i* (8,14); *sāwala-hu* < *sā'ala-hu* (8,30); *yabrawu* < *yabra'ū* (9,2); *al-qudamā* < *al-qudamā'* (9,8.19); *rāwu* < *rā'ū* (9,36); *ḡuzwun* < *ḡuz'un* (11,36).

⁶⁰ Joshua BLAU, GCA, p. 86, §§ 11.3.1. y 11.3.2; *cfr.* 86, n. 9; Joshua BLAU, "Neuarabisch", p. 101; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, p. 61; Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions*, 109-111 § 3.2.5.1.

⁶¹ Joshua BLAU, GCA, p. 86 § 11.3.3.; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 61-62; Per Å. Bengtsson, *Two Arabic Versions*, p. 110 § 3.2.5.1.

4.1.3.5. Pérdida de /ʾ/ tras sonido *kasrah*: *al-mašīyah* < *al-mašī'ah* (10,21).

4.1.3.6. Pérdida de /ʾ/ tras sonido *fatḥah*: *al-ḥaṭah* < *al-ḥaṭa'ah* (5,29).

4.1.4. *Hamzah* final

Šāyan < *šay'an*; *ḡā* < *ḡā'a*; *bi-mā* < *bi-mā'in*; *bi-ašyā* < *bi-ašyā'in*; *al-samā* < *al-samā'*; *Šaydā* < *Šaydā'* (4,26; 6,17); *ḥāṭī* < *ḥāṭī'* (5,8); *šayin* < *šay'in* (5,11); *mumtalī* < *mumtali'* (5,12); *šayin* < *šay'in* (5,23.28 [2ª mano]; 6,8); *'ašā* < *'ašā'* (5,29 [2ª mano]); *al-aṣīḥā* < *al-aṣīḥā'* (5,31 [2ª mano]); *al-anbiyā* < *al-anbiyā'* (6,23.26); *al-aḡniyā* < *al-aḡniyā'* (6,24); *'azā-kum* < *'azā'a-kum* (6,24); *a'dā-kum* < *a'dā'a-kum* (6,27.35); *ridā-ka* < *ridā'a-ka* (6,29); *mā* < *mā'* (7,44; 8,24.25); *inā* < *inā'* (8,15); *ḡāt* < *ḡāt'* (8,44); *tašā* < *tašā'u* (9,54); *al-ḥukamā wa-l-fuhamā* < *al-ḥukamā' wa-l-fuhamā'* (10,21).

4.2. /bb/ < /ββ/⁶²: Ibn Abbā < [בר-אַבְבָּא / ܒܪܝܬܐܒܒܐ] Baraββās (23,18)

4.3. /b(b)/ < /π(π)/⁶³: Φίλιππος > [פִּילִיפּוֹס / ܦܝܠܝܦܐ] Fīlibbus (3,1; 6,14); Ποντίου Πιλάτου > [פִּוֹנְטִיוֹס פִּילָטוֹס / ܦܘܢܬܝܘܣ ܦܝܠܬܐ] > Bīlātus al-Buntī (3,1); Πέτρος > [ܦܬܪܐ / ܦܬܪܐ] > Buṭrus (8,45.51; 9,20.28.31.33; 12,41; 22,54.55.61).

4.4. /t/ < /t̤/⁶⁴: Como sucede en los registros dialectales⁶⁵ /t/ y /d/ han perdido su realización fricativa interdental pronunciándose, en los ejemplos que siguen, como implosivas dentales: *al-ḥādīt* < *al-ḥādīt̤* (2,15); *tuma* < *t̤umma* (5,24 [2ª mano]); *bu'ita* < *bu'it̤a* (9,7).

⁶² Cfr. Rachid HADDAD, “La phonétique de l’arab chrétien vers 700”, en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l’Islam VII^e-VIII^e siècles*. Actes du Colloque international Lyon – Maison de l’Orient Méditerranéen, Paris – Institut du Monde Arabe, 11-15 Septembre 1990 (Damas: Institut Français de Damas, 1992), p. 162.

⁶³ Joshua BLAU, *Judaean-Arabic*, p. 134; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 35 § 2.2.3.; cfr. además pp. 31-32 § 2.1.1 y p. 34 § 2.2.1.

⁶⁴ Joshua BLAU, GCA, p. 106, § 12.4; 107-108 § 15.2; Joshua BLAU, “Neuarabisch”, p. 101; Chaim RABIN, *Ancient West-Arabian*, p. 129; Gotthelf BERGSTRÄSSER, *Einführung in die semitischen Sprachen. Sprachproben und grammatische Skizzen*. Im Anhang: Zur Syntax der Sprache von Ugarit vom Carl BROCKELMANN (Ismaning: Max Hueber, 1993 = München, 1928), p. 157; y 34 §§ 30a y 34; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 78-94; Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, pp. 114-119 § 3.2.6; Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, p. 19; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 44 § 2.12.2; Joshua BLAU, *Judaean-Arabic*, pp. 76, 227 y 231.

⁶⁵ W. FISCHER – O. JASTROW, *Handbuch*, p. 50.

- 4.5. /t/ < /θ/: Βηθλέεμ [بيت لحم / **بیت لحم**] > Bayt Lahm (2,4.15); Βηθφαγή [בית פג' / **בית פג'**] > Bayt Fāḡī (19,29); Βηθανία [< בית עאניא / **בית עאניא**]⁶⁶ > Bayt 'Aniyā (19,29; 24,50).
- 4.6. /tt/ < /dt/⁶⁷: waḡat[t]ī < waḡadtī (1,30).
- 4.7. /t/ < /θ/⁶⁸: Bartūlūmāwus [برتولومي / **برتولومي**] < Βαρθολομαῖος (6,14); Tūmā [توما / **توما**] < Θωμάς (6,15); Bayt Saydā [צידא / **צידא**] < Βηθσαῖδά (9,10; 10,13); Θεόφιλος [תאופיל' / **תאופיל'**] > Tāwufilā (1,3); pero con *reductio* fonémica en casos de duplicación (Maṭā [מת' / **מת'**] < Ματταῖος [6,15]); Μάρθα [מרת' / **מרת'**] > Marṭah (10,38.40.41).
- 4.8. /h/ < /ǧ/: Con toda seguridad producto de una falta de realización del diacrítico de /h/: zawḥ < zawǧ (2,24); taḥruḥu < taḥruǧu (3,7; 4,36; 6,19); uḥruḥ < uḥruǧ (4,35); ḥāriḥ < ḥāriǧ (4,29); taḥruḥu < taḥruǧu (4,26); 6,19); ḥaraḥa < ḥaraǧa (4,42; 6,12; 8,27); aḥraḥa < aḥraǧa frente a aḥraǧa (6,42); tuḥriḥu < tuḥriǧu (6,42); uḥruḥ < uḥruǧ (5,8).
- 4.9. /h/ < /ʿ/: Ἀλφαῖος > Ḥalfā (6,15); Ἄννα [חנה / **חנה**] > Ḥannah (2,36); Ἄννα [חנ' / **חנ'**] > Ḥannān (3,2).
- 4.10. /ǧ/ < /h/: Daǧala < daḥala (6,4).
- 4.11. /ǧ/ < /ɣ/⁶⁹: Ġinisūrīt < [גניסר / **גניסר**] Γεννησαρῆτ (5,1); Γαβριήλ [גבריאל / **גבריאל**] > Ġibrīl (1,19.26); Γαλιλαίας [< גליל / **גליל**] > al-Ġalīl (2,4.39; 4,14.31; 5,17; 8,26; 17,11; 23,5.49.55; 24,6); Μαγδαληνή [מגדליח' / **מגדליח'**] > al-Maǧḍaliyyah (8,2; 24,10); λεγιών [לגיון / **לגיון**] > liǧī'ūn (8,30); Βηθφαγή > Bayt Fāḡī (19,29).

⁶⁶ Prefiero esta posibilidad a la de בית הני, “el lugar (lit. casa) de los dátiles”.

⁶⁷ Simon HOPKINS, *Studies*, p. 34 § 30.

⁶⁸ Joshua BLAU, GCA, pp. 106-107 § 13; Paul KAHLE, *Die arabische Bibelübersetzungen. Texte mit Glossar und Literaturübersicht* (Leipzig, 1904), pp. 32-33 (v. 25); cfr. Rachid HADDAD, “La phonétique...”, en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l'Islam...*, p. 162.

⁶⁹ Joshua BLAU, GCA, p. 107 § 14.1; Rachid HADDAD, “La phonétique...”, en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l'Islam...*, p. 162; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 50-51 § 2.19.1; Gotthelf BERGSTRÄSSER, *Einführung*, 157; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, p. 44 § 1.1.8.2; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, p. 121 § 45; Joshua BLAU, *Judaeo-Arabic*, p. 160, n. 2.

- 4.12. /h/ < /h/⁷⁰: *li-yaḥtanūna* < *li-yaḥtanū* (2,21); *tuḥallifu* < *tuḥallifu* (2,43); *taḥruḥu* < *taḥruḥu* (3,7); *ḥāriḥ* < *ḥāriḡ* (4,29).
- 4.13. /h/ < /χ/⁷¹: πᾶσα [פסה / فسا] > *fiṣḥ* (2,41; 22,1.7.13.15); ῥιχῶν [ריחון / ریحون] > *Rīḥā* (10,30; 18,35; 19,1).
- 4.14. /h/ < /ǧ/: No como sucede en 4.10., es decir por falta de realización del diacrítico de /h/, sino más bien por inversión espacial de éste: *adraḥa* < *adraǧa* (4,20); *daǧala* < *daḥala* (6,4).
- 4.15. /h/ < /k/: [I]sḥariyūfī [איש-קריית / شحات / شحات] < Ἰσκαριώτης (6,16; 22,3).
- 4.16. /h/ < /χ/⁷²: *Trāḥūnā* < [טרכונה / تراخون] Τραχωνίτιδος (3,1); Χουζᾶ [חוזא / حوزا] > *Hūzā* (8,3).
- 4.17. /d/ < /d/⁷³: *Mundu* < *mundu* (1,44); *muḥādidīna* < *muḥāddīna* (2,16); *satanfudu* < *satanfudu* (2,35); *alladīna* < *alladīna* (5,17 [2^a mano]); *dalika* < *dālīka* (5,27 [2^a mano]); *ḥīnayidīn* < *ḥīna'idīn* (5,35; 6,42); *aḥada* < *aḥada* (6,4.29) frente a *aḥada* (6,30).
- 4.18. /d/ < /δ/: Bayt Saydā < Βηθσαιᾶ (9,10; 10,13); Δαυὶδ [דוד / داود] > Dāwud (1,27; 2,4; 20,41.42.44); Ἰορδάνος [ירדן / اردن] > al-Urdunn (3,3; 4,1); Μαγδαληνή > al-Maǧdaliyyah (8,2; 24,10); Σοδόμων [סדום / سدوم] > Sudūm (17,29).
- 4.19. /d/ < /d/⁷⁴: *Yaǧdifu* < *yaǧdifu* (5,21 [2^a mano]).
- 4.20. /d/ < /δ/⁷⁵: Ἰούδας [יהודה / يهودا] > Yahūdā (1,5.39.65; 2,4; 3,1.26.30.33; 6,16.17; 21,21; 22,3.47.48; 23,5); Ἑρώδης [הרודס /

⁷⁰ Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, p. 121 § 45.

⁷¹ Paul KAHLE, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (v. 23); *cfr.* Rachid HADDAD, "La phonétique...", en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l'Islam...*, p. 162.

⁷² Paul KAHLE, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (v. 20); *cfr.* Rachid HADDAD, "La phonétique...", en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l'Islam...*, p. 162.

⁷³ Joshua BLAU, GCA, p. 108 § 16.2; KNUTSSON, *Judicum*, pp. 98-100 (*cfr.*, pp. 82-94, *cfr.* p. 122; Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, p. 116 § 3.2.6; Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, p. 19; Gotthelf BERGSTRÄSSER, *Einführung*, 157; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 45 § 2.13.2; Joshua BLAU, *Judaeo-Arabica*, pp. 76, 227 y 231.

⁷⁴ Joshua BLAU, GCA, p. 107 § 15.2; Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, p. 122 § 3.2.8.

ⲭⲁⲣⲁⲓⲛ] > Hirūdus (1,5; 3,1.19; 8,3; 9,7.9; 13,31; 23,7.8.11.12.15);
 Ζεβεδαίος [ⲉⲃⲉⲃⲁⲓⲱⲥ] > Zabaḏāy (5,10).

- 4.21. /d/ < /r/: Producto de confusión grafológica debe de ser el cambio *madhūqīn* < *marhūqīn* (6,18).
- 4.22. /z/ < /ʒ/⁷⁶: Χοραζίν [ⲭⲟⲣⲁⲓⲛ / ⲭⲟⲣⲁⲓⲛ] > Kūrat Zayn (10,13).
- 4.23. /s/ < /š/⁷⁷: 'Āsat < 'āšat (2,36); samā'ah < šanā'ah (4,14); al-basar < al-bašār (5,23 [2ª mano]); 'asār < 'aššār (5,27 [2ª mano]) frente al-'ašārīn [< al-'aššārīn] (5,30 [2ª mano]); sarrān < šarran (6,22).
- 4.24. /s/ < /σ/⁷⁸: Φίλιππος > Fīlibbus (3,1; 6,14); Bartūlūmāwus < Βαρθολομαῖος (6,14); Sim'ūn < [ⲓⲙⲉⲛ / ⲓⲙⲉⲛ] Σίμωνος (2,25.34; 4,38; 5,3.4.5.8.10; 6,14.15; 7,40.43.44; 22,31); al-[I]shariyūṭī < Ἰσκαριώτη (6,16; 22,3); Σολομώνος [ⲓⲙⲟⲛⲱⲥ / ⲓⲙⲟⲛⲱⲥ] > Sulaymān (11,31; 12,27); pero pérdida de *sigma* final con referencia al substrato arameo (Tūmā < Θωμᾶς [6,15], 'Αλφαῖος > Ḥalfā [6,15], Sim'ūn < Σίμωνος [2,25.34; 4,38; 5,3.4.5.8.10; 6,14.15; 7,40.43.44; 22,31], Ἰούδας > Yahūdā [1,5.39.65; 2,4; 3,1.26.30.33; 6,16.17; 21,21; 22,3.47.48; 23,5]; Ἠλίας [ⲓⲗⲓⲁⲥ / ⲓⲗⲓⲁⲥ] > Īliyā [1,17; 4,25.26; 9,8.19.30.33.54]); Ἰωσήφ [ⲓⲟⲩⲥⲉⲫ / ⲓⲟⲩⲥⲉⲫ] > Yūsuf (1,27; 2,4.16; 4,22; 23,50); Ἀὐγούστος [ⲁⲩⲱⲩⲱⲥⲧⲱⲥ / ⲁⲩⲱⲩⲱⲥⲧⲱⲥ] < Awgustus (2,1); Μωϋσέως [ⲙⲱⲩⲱⲥ / ⲙⲱⲩⲱⲥ] > Mūsā (2,22; 5,14; 16,29.31; 24,44); Ἀσὶρ [ⲁⲥⲓⲣ / ⲁⲥⲓⲣ] > Asīr (2,36); Λυσανίος [ⲗⲱⲥⲁⲛⲓⲱⲥ / ⲗⲱⲥⲁⲛⲓⲱⲥ] > Lūsāniyūs (3,1); Ἑλισαῖος [ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲱⲥ / ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲱⲥ] > Ilīsa' (4,27); Σουσάννα [ⲓⲱⲥⲁⲛⲁ / ⲓⲱⲥⲁⲛⲁ] > Sūsannā (8,3); Ζιλωὰμ [ⲓⲗⲱⲁⲙ / ⲓⲗⲱⲁⲙ] > Silwān (13,4); Ἰσαὰκ [ⲓⲥⲁⲁⲕ / ⲓⲥⲁⲁⲕ] > Ishāq (13,28); Σοδόμων > Sudūm (17,29).

⁷⁵ Paul KAHLE, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (v. 21).

⁷⁶ Cfr. Rachid HADDAD, "La phonétique...", en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l'Islam...*, p. 162.

⁷⁷ Joshua BLAU, GCA, p. 110-111 § 17.2; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 104-105; Per Å. BENGTSOON, pp. 122-123 § 3.2.9; Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, p. 122-123 § 3.2.9; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 50 § 2.18.2; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, p. 20 § 1.1.8; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, p. 130 § 46; Joshua BLAU, *Judaeo-Arabic*, p. 229.

⁷⁸ Joshua BLAU, GCA, p. 116 § 24.2.A; Paul KAHLE, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (v. 23).

- 4.25. /š/ < /s/ ⁷⁹: *Ašğana* < *asğana* (3,20).
- 4.26. /š/ < /σ/: *Īšū* < Ἰησοῦς (*passim*) con referencia al substrato arameo (ישוע / ܝܫܘܥ); Ἑλισάβετ > *Ilīšabi* (1,5.7.13.40.41.57), así mismo con referencia al substrato arameo (אלישבע / ܐܠܝܫܒܥ); Ἡσαΐος [ישעיא / ܝܫܥܝܐ] > *Iša'yā* (3,4; 4,17); σατανᾶς [ܫܬܢܐ / ܫܬܢܐ] > *šaytān* (22,3.31).
- 4.27. /š/ < /σ/ ⁸⁰: *Bayt Šaydā* < Βηθσαϊδά (9,10; 10,13); Καίσαρος [קיסר / ܩܝܣܪ] > *Kayšar* (2,1; 20,22; 24,25); πάσχα > *fišḥ* (2,41; 22,1.7.13.15); Σάραπτα [צרפת / ܥܝܪܦܬܐ] > *Šārifiyyah* (4,26); Σιδῶν [צידון / ܥܝܕܘܢ] > *Šaydā* (4,26; 6,17; 10,13).
- 4.28. /š/ < /τ/: Τύρως [צור / ܥܝܪ] > *šūr* (10,13).
- 4.29. /š/ < /ζ/: *Nāširah* < [נצרת / ܢܥܪܬܐ] *Naçarèth* (1,26; 2,4.39.51; 4,16)
- 4.30. /t/ < /z/ ⁸¹: *'Aṭāyīm* < 'aṣṣā'im (5,26 [2^a mano]); *naṭara* < *naṣara* (5,27 [2^a mano]).
- 4.31. /t/ < /τ/ ⁸²: *Ġinisūrīt* < Γεννησαρὲτ (5,1); [I]shariyūtī < Ἰσκαριωτη (6,16; 22,3); Ἀυγούστος < *Awgustus* (2,1); Τιβερίος [טיבריוס / ܬܝܒܪܝܘܣ] > *Tībāriyūs* (3,1); Ποντίου Πιλάτου > *Bilāṭus al-Buntī* (3,1); Ἰτουραίας [עיתור / ܥܝܬܘܪܐ] > *Anṭūriyyah* (3,1); Τραχωνίτιδος > *Trāḥūnā* (3,1); Πέτρος > *Butrus* (8,45.51; 9,20.28.31.33; 12,41; 22,54.55.61); Ἀὐτ [אױט / ܐܘܬ] > *Lūt* (17,28.32); σατανᾶς > *šaytān* (22,3.31).

⁷⁹ Joshua BLAU, GCA, pp. 110-111 § 17.2; Bengt KNUTTSON, pp. 104-105; Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions*, pp. 122-123 § 3.2.9; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, p. 130 § 46; Joshua BLAU, *Judaeo-Arabic*, p. 229.

⁸⁰ Habitual en la transcripción de antropónimos a partir del griego, Joshua BLAU, GCA, pp. 112-113 § 19; Paul KAHLE, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (vv. 20.22); Chaim RABIN, *Ancient West-Arabian*, p. 195; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 50 § 2.17.2; Joshua BLAU, *Judaeo-Arabic*, pp. 28, 77, 126, 134 y 241; *cfr.* Rachid HADDAD, "La phonétique...", en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l'Islam...*, p. 162. Véase, además, *Aristotle Generation of Animals. The Arabic Translation commonly ascribed to Yaḥyā ibn al-Biṭrīq*. Edited with Introduction and Glossary by J. Brugman & H.J. Drossaart Lulofs. «De Goeje Fund» 23 (Leiden: Brill, 1971), p. 34.

⁸¹ Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions*, p. 123 § 3.2.10.

⁸² Paul KAHLE, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (vv. 20.26.34.35.58); Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 37 § 2.6.4, p. 39 § 2.8.1 y p 40 § 2.8.4.

- 4.32. /' / < /ġ/⁸³: *Bala'a* < *balāġa* (2,42); *yanba'ī* < *yanbaġī* (5,38); *'ammaqa* < *ġammaqa* (6,48), fenómeno que también se produce en el Salmo fragmentario hallado en la Qubbat al-Ḥaznah de Damasco (/ʿ / < /γ/)⁸⁴.
- 4.33. /ʿ / < /τ/ : Ἑλισάβετ > *Ilīšabi* ' (1,5.7.13.40.41.57), con referencia al substrato arameo.
- 4.34. /ġ / < /γ/⁸⁵: Ἀὐγούστος < *Awġustus* (2,1).
- 4.35. /f/ < /φ/ : Ἀλφαῖος > *Ḥalfā* (6,15); Καφαρναούμ [כפר נחום / كفر / حنا] > *Kafarnāḥūm* (4,23; 7,1); Θεόφιλος > *Tāwufilā* (1,3); Ἰωσήφ > *Yūsuf* (1,27; 2,4.16; 4,22; 23,50); Φανουήλ [פנאול / فنوايل / فناء] > *Fānuwīl* (2,36); Ἀλφαῖος [חלפי / حلفاء] > *Ḥalfā* (6,15); Καῖάφα [קייפא / कैफا] > *Qayāfā* (3,2); *Bayt Fāġī* (19,29).
- 4.36. /f/ < /π/ : πάσχα > *fiṣḥ* (2,41; 22,1.7.13.15); Σάρεπτα > *Šārifiyyah* (4,26).
- 4.37. /k/ < /χ/⁸⁶: Χοραζίν > *Kūrat Zayn* (10,13); Ζαχαρία [זכריא / زكريا] > *Zakariyā* (1,5.12.13.18.21.40.59.67; 3,2; 11,51).
- 4.38. /q/ < /ħ/ : Se trata de un error de lectura del copista, que ha confundido *yataqawwafu* por la forma correcta *yataḥawwafu* (1,50).
- 4.39. /q/ < /κ/⁸⁷: *Ya qūb* < [יעקוב / يحيى] Ἰάκωβος (6,14.15); Καῖσαρος > [קיסר / قيصر] *Qayṣar* (2,1; 20,22; 24,25); Καῖάφα >

⁸³ Joshua BLAU, GCA, p. 115 § 22; Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions*, p. 123 §.3.2.11; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 55-56 § 2.24.2; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, p. 22 § 1.1.9; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, p. 121 y 123 § 45.

⁸⁴ Paul KAHLE, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (vv. 20-21).

⁸⁵ Cfr. Rachid HADDAD, "La phonétique...", en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l'Islam...*, p. 162.

⁸⁶ Christa MÜLLER-KESSLER, "Die Überlieferungsstufen des christlich-palästinischen Aramäisch", en W. DIEM & A. FALATURI (ed.), *XIV. Deutscher Orientalistentag vom 26. bis 30. September 1988, Köln*. «Suppl. 8 de Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft» (Stuttgart, 1990), p. 58; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, p. 121 § 45, cfr. p. 124 § 45.

⁸⁷ Paul KAHLE, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (vv. 20.21.22.23); cfr. Rachid HADDAD, "La phonétique...", en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l'Islam...*, p. 162; cfr. además Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 54 § 2.22.3; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, p. 122 § 45.

⁸⁸ Siegmund FRAENKEL, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen* (Hildesheim-New York: Georg Olms, 1982 = Leiden: E.J. Brill, 1886), pp. 278-279.

- Qayāfā* (3,2); Ἰσαὰκ > *Isḥāq* (13,28); Κυρηναῖος [קיריניא / منسى] > *Qayrawānī* (23,26); Κρανῖον > *Qarāniyyūn* (23,33).
- 4.40. /n/ < /m/⁸⁹: *Šanā'ah* < *samā'ah* (4,14); Ζιλωὰμ > *Silwān* (13,4).
- 4.41. /n/ < /nn/: *Ġinisūrīt* < Γεννησαρετ (5,1), si bien tenemos /nn/ > /nn/ en Ἰωάννης [יוחנן / يحيى] > *Yuḥannā* (1,13.60.63; 3,2.15.16.20; 5,10.33; 6,14; 7,18.20.22.24.28.29; 7,33; 8,51; 9,7.18.28.49.54; 11,1; 16,16; 20,4.6; 22,8, colofón).
- 4.42. /h/ < par grafológico *alif tawīlah* + *tā' maftūḥah*⁹⁰: *Dah* < *dāt* (13,34; 17,21; 24,1).
- 4.43. /h/ < /'/: Ἡρώδης > *Hirūdus* (1,5; 3,1.19; 8,3; 9,7.9; 13,31; 23,7.8.11.12.15); Ἀβελ [הביל / ابل] > *Hābīl* (11,51).
- 4.44. /w/ < /u/: Δαυὶδ > *Dāwud* (1,27; 2,4; 20,41.42.44).
- 4.45. *Tā' marbūṭah*⁹¹: Ya hemos señalado más arriba la variabilidad en torno a la escritura de los diacríticos de la *tā' marbūṭah*, variabilidad que, por otro lado, nada tiene que ver con la posición que ocupe la palabra en una oración o proposición⁹². Documentamos uso de *tā' maftūḥah* en lugar de *tā' marbūṭah*: *ayat* < *ayyah* (6,32.34; 10,8.10); *alif mamdūdah* en vez de *tā' marbūṭah*: *al-kahnā* < *al-kahanah* (6,4); *tā' marbūṭah* en lugar de *alif mamdūdah*: *hā'anādah* < *hā'anādā* (*passim*). Aquellos casos en los que se produce una pérdida de realización de los diacríticos de la *tā' marbūṭah*, parecen reflejar una pérdida de su pronunciación y de su valor sintáctico, tal vez condicionados por la pérdida de las vocales casuales.

⁸⁹ Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 36 § 2.4.1.

⁹⁰ Cfr. Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 57-58 § 2.27.1.

⁹¹ Joshua BLAU, GCA, pp. 115-121 §§ 24.1-24.4; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 44-48 § 47; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 109-112; Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, p. 124-127 § 3.2.13.

⁹² Como sucede en los manuscritos del libro de Rut, Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, p. 124 y n. 4.

5. Morfología⁹³

5.1. Formas pronominales separadas⁹⁴

Casos de desviación en la categoría pronominal los tenemos, por ejemplo, en la 2ª pers. fem. sing.: *antī* < *anti* (1,28) con *scriptio plena* para distinguirla de la 2ª pers. masc. sing. *Huwa* traduce a καὶ adverbializado con valor inclusivo (6,5).

5.2. Sufijos pronominales⁹⁵

En varias ocasiones el mocionado del morfema pronominal afijado de la 3ª pers. masc. pl. representa una desviación con respecto a la norma del árabe clásico: *min amrāḏi-hum* < *min amrāḏi-him* (6,18); *bi-hum* < *bi-him* (6,31).

El pronombre de 3ª pers. masc. sing. cumple la conocida función de marcar concordancia con su referente, que en el caso de 8,5 (*akalat-hu*) sirve al traductor para referir el αὐτόν de la columna griega en vez del αὐτό del *textus receptus*, concordando de este modo con el término *zarʿ*, del mismo modo que el griego lo hace con τὸν σπύρον en lugar de hacerlo con ὁ μὲν (> *baʿḏah*), que es la concordancia que establece el *textus receptus*.

5.3. Pronombres interrogativos⁹⁶

Mā, *māḏā* y *limāḏā* son reemplazadas, en ocasiones, por *(li-)ay šay* < *(li-)ayy šayʿ* (5,23; 7,26; 13,7; 18,18), que actúan como sustitutos de aquellas formas clásicas.

⁹³ Joshua BLAU, GCA, pp. 133-255 §§ 30-169; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 63-131 §§ 59-136; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 116-145; Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, pp. 128-139 § 3.3.1-3.3.18; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 74-120 §§ 5.1.0-6.6.6; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 26-63; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 285-642 §§ 101-273.

⁹⁴ Joshua BLAU, GCA, pp. 133-134 §§ 30.1-30.2; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 63 § 59; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, p. 116; Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, p. 24; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 97 § 5.12.1; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 44-45; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 297-306 § 104; William WRIGHT, *Comparative Grammar*, pp. 95-106.

⁹⁵ Joshua BLAU, GCA, p. 134-135 § 31.1-31.2; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 63-64 § 60; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 116-117; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 97 § 5.12.2; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, p. 43; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 306-316 §§ 105; William WRIGHT, *Comparative Grammar*, pp. 95-106.

⁹⁶ Joshua BLAU, GCA, pp. 139-142 §§ 33.1-33.4; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 67 § 62; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 326-327 § 110.

5.4. Pronombres indefinidos⁹⁷

Abunda el uso de *šay* < *šay'*, aislado o en conjunción con *kull*; también *wāḥid(a)* y *aḥar* < *āḥar* / *uḥrā*. El indefinido *kull* traduce al artículo plural *ὅτι* (6,3).

5.5. *Nomina*⁹⁸

Destacan las ultracorrecciones *ibnah* < *bint* (12,53; 13,16)⁹⁹ y *midwud* < *midwad* (2,12). Tenemos *reductio* morfológica de *pluralis sanus masculinus*¹⁰⁰: p. ej. en: *al-ḡibāyīn* < *al-ḡibā'īyyīn* (5,29 [2ª mano]) *mutakiyīn* < *muttaki'īn* (5,29 [2ª mano]); creación de *pluralis fractus*¹⁰¹: *mamālīk* < *mamālik* (4,5) y *ḥullāh* < *ḥalīlāt* / *ḥalā'il* (15,9). Asimilación morfológica de los dos casos en dual: *al-ḥūtāyni* < *al-ḥūtayni* (9,16). Asimilación morfonemática: *yāysū'* < *yā ḥsū'* (8,28).

Son así mismo abundantes las conversiones genéricas de nombres femeninos en masculinos, ya por razones morfológicas, ya por cuestiones semánticas. Es resaltable el uso del acus. indet. masc. *ḥāmilan* por el nom. Fem. *ḥāmilatun* en la construcción *id hiya ḥāmilan* (2,5) con toda seguridad por la confusión del género del dat. ἐγκύω, que como adj. de dos terminaciones el fem. participa de la misma morfología que el masc.

5.6. Vocativo¹⁰²

Yā y *ayyuhā*. *Yā* siempre va unida al nombre que sigue a esta marca de vocativo. Tenemos casos (15,12.21) en los que la versión árabe enfatiza el valor afectivo del vocativo griego: *πάτερ* > *yā-btā(h)*.

5.7. Cuantificadores

Conversión en dual + morfema pronominal afijado precedido de la preposición *li-*: *li-kullay-humā* (*sic*) < *li-kilā-humā* (7,42).

⁹⁷ Joshua BLAU, GCA, pp. 142-143 §§ 34.1-34.3; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 67 § 63; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 328-329 § 113.

⁹⁸ Joshua BLAU, GCA, pp. 201-254 §§ 103-161; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 87-112 § 83-90; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 136-145; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 74-100 §§ 5.1.0-5.12.5; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 26-33 § 2.1; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 329-504 §§ 114-255; William WRIGHT, *Comparative Grammar*, pp. 131-160.

⁹⁹ Joshua BLAU, GCA, pp. 116-117 § 24.2.B; Joshua BLAU, *Judaeo-Arabic*, p. 127, n. 1.

¹⁰⁰ Joshua BLAU, GCA, pp. 224-228 §§ 112.1-113.

¹⁰¹ Joshua BLAU, GCA, pp. 228-230 §§ 114-119.

¹⁰² Joshua BLAU, GCA, p. 130 § 29.8.

5.8. *Verbum*¹⁰³

No presenta, tanto en sus formas perfectivas como imperfectivas, regulares o irregulares, desvíos importantes de la norma del árabe clásico, exceptuando la consabida pérdida, en el nivel fonológico, de las vocales breves finales de la consiguiente falta de discriminación genérica y personal; además, en aquellos casos en los que una forma verbal añade sobre la desinencia una forma pronominal afijada, ésta deviene en haplogía. A continuación clasificamos aquellos rasgos de interés.

5.9. *Verba firma*

Disimilación que deviene en haplogía: *tata 'nā* < *tata 'abnna* (7,6).

5.10. *Verba mediae hamzatae*¹⁰⁴

Casos de asimilación los tenemos en *tabdū* + *alif otiosus* < *tabda 'ū* (4,22); *badū* < *bada 'ū* (5,21 [2ª mano]); *imtalū* por *imtala 'ū* (5,26 [2ª mano]). *Ūrū-nī* < *urū-nī* (20,24).

5.11. *Verba tertiae hamzatae*¹⁰⁵

Ġā < *ġā 'a* (2,51; 7,33; 8,49; 9,26; 11,25.36; 15,30; 17,27; 18,8; 19,20); *ġāt* < *ġā 'at* (8,44; 11,31); *ġāw* < *ġā 'ū* (1,59; 2,16; 5,7; 6,18; 7,4; 9,6); *ġīta* < *ġī 'ta* (4,34; 23,42); *ġītu* < *ġī 'tu* (12,49); *malāw* < *mala 'ū* (5,7); *imtalāw* < *imtala 'ū* (6,11).

5.12. *Verba mediae geminatae*¹⁰⁶

Ultracorrección: en la forma verbal *tanmū* con *alif otiosus* tras la *wāw*; y en *'alamtī* < *'alamti* (19,42).

¹⁰³ Joshua BLAU, GCA, pp. 144-201 §§ 35-102.2; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 119-136; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 100-120 §§ 6.1.0-6.6.6; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 51-63 §§ 2.3-2.4; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 504-642 §§ 256-273; William WRIGHT, *Comparative Grammar*, pp. 161-285.

¹⁰⁴ Joshua BLAU, GCA, pp. 172-176 §§ 75-76; Simon HOPKINS, *Studies*, p. 79 § 78; Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions*, p. 130 § 3.3.7; Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, p. 21.

¹⁰⁵ Joshua BLAU, GCA, pp. 176-180 §§ 77-78; Simon HOPKINS, *Studies*, p. 80 § 79; Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions*, p. 131 § 3.3.8.

¹⁰⁶ Joshua BLAU, GCA, pp. 167-168 §§ 69-71; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 76-77 § 76; Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, p. 21.

5.13. *Verba mediæ infirmæ*¹⁰⁷

Imperativo de 2º pers. sing. de la forma *qāla*: *qūl* < *qul* (7,7.40; 10,40; 12,13; 22,67); *kūlū* < *kulū* (10,8); y el de la forma *qāma*: *qūm* < *qum* (6,8; 7,14; 17,19)¹⁰⁸.

5.14. *Verba dupla infirma*

Apócope en la forma *awṣā*: *yūṣ* < *yūṣī* (4,10) y alargamiento vocálico sobre la forma IVª de *raʿā* (*arā*)¹⁰⁹ en *ūrū-nī* < *urū-nī* (20,24). Pérdida de /ʾ/ en: *ḡā* < *ḡāʾa* (2,51; 7,33; 8,49; 9,26; 11,25.36; 15,30; 17,27; 18,8; 19,20); *ḡāt* < *ḡāʾat* (8,44; 11,31); *ḡīta* < *ḡīʾta* (4,34; 23,42); *ḡītu* < *ḡīʾtu* (12,49); *ḡāw* < *ḡāʾū* (1,59; 2,16; 5,7; 6,18; 7,4; 9,6)¹¹⁰; *malāw* < *malaʾū* (5,7); *imtalāw* < *imtalaʾū* (6,11).

5.15. *Laysa*¹¹¹

Casos de desviación en las personas 2ª y 1ª: *līstu* < *lastu* (p. ej. 3,16; 7,6; 18,11).

5.16. Rección modal¹¹²

Error en la rección *an* + subjuntivo: *yusīlūna-hā* < *yusīlū-hā*, (5,7); *li* + subjuntivo: *li-yaʿtūna-hum* < *liyaʿtū-hum* (5,7), *li-yasmaʿūna wa-yabraʿūna* < *li-yasmaʿū wa-yabraʿū* (5,15).

Error en la rección *lam* + apocopado¹¹³: *lam yakūnu* < *lām yakun* (8,6); *lam yaḡīduna* < *lam yaḡīdū* (19,48).

5.17. Concordancia defectuosa

Dual + imperfectivo plural en lugar de dual + imperfectivo dual: *laysā yasquṭūna kilā-humā* < *laysāni yasquṭāni kilā-humā* (6,39).

¹⁰⁷ Joshua BLAU, GCA, pp. 185-189 §§ 86-90; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 83-84 § 81; Per Å. BENGSSON, *Two Arabic Versions*, p. 132 § 3.3.9; Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, pp. 21-22.

¹⁰⁸ Cf. sobre estos casos Joshua BLAU, GCA, 185-186 §§ 86.1-86.1.1.

¹⁰⁹ Joshua BLAU, GCA, pp. 175-176 § 76.3.

¹¹⁰ Cf. Joshua BLAU, GCA, pp. 178-179 § 78.1.

¹¹¹ Joshua BLAU, GCA, p. 309 § 204.4.2; Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, p. 22.

¹¹² Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 554-559 § 259.

¹¹³ Cf. Aristotle *generation of Animals*, p. 35.

5.18. *Kāna* modal

Kāna perfectivo + imperfectivo con valor de imperfecto sucesivo: *kānū yumağğidūna* (“glorificando”; 5,26).

5.19. *Ġa* ‘*ala* con valor conativo y habitual

Como marcador conativo lo tenemos en *ğā ‘alū yusammū-hu* (“querían ponerle por nombre”; 1,59) y con valor de presente habitual en *ğā ‘ala huwa yu ‘allimu* (“solía enseñar”; 4,15); *wa-ğā ‘ala yu ‘allimu* (“se puso a enseñar” = “enseñaba”; 6,6).

5.20. Pasiva divina

En construcciones como la siguiente: *uğliqa al-samā* (“el cielo fue cerrado”; 4,25).

5.21. *Nisbah*¹¹⁴

Tenemos *taḥfif –īn < –iyyīn*: *al-ğardīn < al-ğardiyyīn* (8,26) y *al-mustağnīn < al-mustağniyyīn*; también *taḥfif*-ultracorrección *–īn < –iyyūn*: *al-farīsīn < al-farisiyyūn* (11,39).

5.22. Elativos¹¹⁵

Ašar < ašarr (11,26) mediante ultracorrección de la forma elativa clásica *šarr*.

5.23. Preposiciones¹¹⁶

Uso indiscriminado de *quddām* (*passim*) y de las ultracorrecciones *naḥwā < naḥwa* (*passim*) y *ladan < ladā* (1,45). También *badal < badal(an) min* (p. ej. 1,20) y *bi-ḥaqq* (23,47), este último calco de la expresión griega ὀντως (< arameo ܠܝܬܝܬ); *an* con valor de preposición final (*cfr.* 5,24 *et passim*); *ka-miṭl* (22,36) y *miṭla mā* (1,55; 17,26) sustituyendo a *ka-*. Uso de *li-ḥāl* marcando CD (18,9), *ī-*

¹¹⁴ Joshua BLAU, GCA, pp. 230-233 §§ 121-127; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, p. 144; Per Å. BENGSSON, *Two Arabic Versions*, p. 138 § 3.3.14; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 95 § 5.9.1.

¹¹⁵ Joshua BLAU, GCA, pp. 233-235 §§ 126-128; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, p. 145; Per Å. BENGSSON, *Two Arabic Versions*, p. 138 § 3.3.15; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 95 § 5.10.1.

¹¹⁶ Joshua BLAU, GCA, pp. 241-254 §§ 138-161; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 173-175; Per Å. BENGSSON, *Two Arabic Versions*, p. 139 § 3.3.17; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 494-499 §§ 252.

ḥāl introduciendo sintagma preposicional de instrumento (23,31) y el par *ḥattā matā* (9,41). La marca de dativo τοῖς es vertida mediante la preposición *naḥwā* (5,7).

En el uso preposicional se produce intercambio por *contaminatio* entre preposiciones: *-bi* > <-fi; *-bi* > < *ma* ʔ; *mitl* > < *-ka*; *li*- > <-ka; *li*- > < *alā*; *min aḡl* > < *an*; *ʾalā* > <-bi.

Hay un caso de supresión de la conjunción copulativa *wāw* (< καὶ) con la finalidad de armonizar por binas (6,15) y otro en el que, frente al texto griego que no recoge el καὶ, es introducida la *wāw* delante del antropónimo Yahūdā ibn Yaʿqūb, tal vez por ser la última serie de binas (6,16).

Tenemos un uso de *bi*, que adapta la conjunción καὶ con valor epexegetico: καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους > *bi-kalimātī* (9,26).

5.24. Adverbios¹¹⁷

Uso de *hāhunā* como adverbio de lugar (4,9.23; 9,12.33.41; 11,32; 13,31; 14,21; 16,25.26; 17,21.23; 18,27; 19,27; 22,38; 23,5; 24, 41) y también indicando presencia/existencia (9,27; 11,31; 14,22).

6. Sintagmática¹¹⁸

A nivel sintáctico lo más resaltable se produce en el orden de las palabras, dado que en un altísimo porcentaje el traductor sigue la práctica *ad pedem litteræ*, reproduciendo la ordenación que figura en el texto griego, con tendencia a la simplificación de las normas que rigen la ordenación del árabe clásico¹¹⁹, incurriendo en agramaticalidades en algunos casos (*cfr.* p. ej. 1,70), pero incluso llegando a calcar estructuras como la de acusativo interno: ἐπίβλημα [...] ἐπιβαλλει > *yarqa ʾu ruq ʾah* (5,36). Hay, además, una cierta recurrencia al *casus pendens*, tan característico de la koinē neotestamentaria, también al hipérbaton y a las construcciones paratáticas.

¹¹⁷ Joshua BLAU, GCA, pp. 254-255 §§ 162-169; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 130-131 §§ 132-136; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 492-494 §§ 251.

¹¹⁸ Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 133-266 §§ 137-341; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, p. 145-184; Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, pp. 140-160 §§ 3.4.1-3.4.18; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 121-150 §§ 7.0.0-9.6.0; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 64-75 y el tomo II de Carl BROCKELMANN, *Grundriß*.

¹¹⁹ Una síntesis de la técnica traductora de textos árabes cristianos a partir de originales griegos y siríacos se debe a Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, pp. 25-39, *cfr.* además las equivalencias recogidas en pp. 43-67.

El sistema de concordancia de los diversos elementos de la oración, por otro lado, establece un procedimiento simplificado con el que elude las rígidas normas clásicas de la concordancia. Entre los abundantes ejemplos aducibles del calco del orden de las palabras del texto griego (que en el caso de 18,9, por ejemplo, llega incluso a calcar el hipérbaton irregular en griego) tenemos los siguientes:

- * καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου
πρὸς ἐμέ > *wa-min ayna lī hadā an ta'tī umm Rabbī ilayya*
(1,43).
- * τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται > *lā la'alla hadā al-ṣabī yakūnu* (1,66).
- * καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος
προφητῶν αὐτοῦ < *šbh mā nataqa 'alā afwā-hu anbiyā'i-hi*
al-qiddisīn mundu al-dahr (1,70)¹²⁰.
- * ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις < *li-*
yunīra alladīna fī al-zalām wa-zalām al-mawt ḡlūsān li-
yuqawwima arḡulu-nā fī sabīl al-salām (1,79).
- * καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι *pān' ārsein* διανοίγον
μήτραι ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται < *wa-ḥīna kumilat*
ayyām taḥīri-himā 'alā mā fī Tawrat Mūsā aṣ'adā-hu ilā
Ūruṣalaym li-yaḥḍurā bi-l-Rabb (2,22).
- * νῦν ἀπολύεις τὸν δούλόν σου δέσποτα κατὰ τὸ ῥημά σου
ἐν εἰρήνῃ < *al-ān tuḏliq 'abda-ka yā-Sayyidī ka-kalimati-ka*
bi-salām (2,29).
- * εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ εἰπὲ τῷ
λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος > *fa-qāla la-hu al-maḥḥāl in*
kunta Ibn Allāh fa-qul li-hadā al-ḥaḡar an yuṣīra raḡīfan (4,3).
- * ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ τότε
νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις > *wa-li-yaqbalū*
ayyām idā irtafa'a al-ḥatan 'an-hum ḥīna'idīn yaṣūmūna fī
tilka al-ayyām (5,35).
- * καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς οὐδὲ τοῦτο
ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ μετ'
αὐτοῦ > *fa-aḡāba Iṣū' wa-qāla la-hum wa-lam taqra'ū hadīhi*
allatī faḡāla-hā Dāwud ḥīna ḡā'a huwa wa-kull man kāna
ma'a-hu (6,3).
- * ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσε-

¹²⁰ Para el uso de ἐλάλησεν, cfr. 1.55 (*awḥā*). Cfr. además 3.2 para el uso de *awḥā*.

ται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ > *wa-man yağḥadu-nī [quddām] al-nās yastanfū-hu quddām malā'ikat Allāh* (12,9).

- * καὶ πάλιν εἶπεν, Τίμι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ > *wa-qāla āḥar tazawwağtu imra'ah wa-li-hadā lā yumka-nī an aḡī* (14,20).

Aunque también tenemos casos en los que se produce una alteración con respecto al orden de palabras del texto griego, por ejemplo:

- * αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρίνιου < *hadā al-dīwān al-awwal kāna [lam]mā tūlā Kūrīniyūs al-Ša'm* (2,2).
- * σὺ οὐκ ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ ἔσται σοῦ πάντα < *fa-laka yakūnu hadā kullu-hu in anta ḥararta wa-sağadta lī* (4,7).
- * ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν < *likay yaqbalū-nī fī manāzili-him idā 'azalat min al-qahramati* (16,4).

Son constatables, también, casos de olvido en la labor del copista (2.^a mano) como consecuencia de un *lapsus calami*, como sucede en 5,16b, donde olvida ofrecer la traducción de καὶ προσευχόμενος (“y oraba”).

Igualmente, en determinadas ocasiones elude traducir secuencias que son prescindibles en la versión árabe: p. ej. διὰ τῶν κεράμων (“a través de las tejas”; 5,19). O simplemente no sigue el texto griego que figura en la columna: p. ej. el traductor sigue la *lectio* γνῶ τί que ofrece el *textus receptus* en lugar de γνῶ τίς τί que recoge nuestro texto griego (19,15).

Hay, así mismo, casos de repetición, como los de *wa-kāna* (5,12); *min* (6,45); *anta* (7,20), además de la repetición *madīnah madīnah* con valor distributivo (8,1.4; 13,22). También un uso indebido del artículo: *al-šağarah al-tīn* < *šağarat al-tīn* (13,7).

Las oraciones y las proposiciones (en sus varias tipologías de subordinación) aparecen conectadas con los nexos propios del árabe clásico (*wa-*, *an*, *in*, *id*, *allādī* / *allātī*, *la-*, *fa-*, etc.), si bien en ocasiones, por mor de la influencia del original griego, se producen desviaciones con respecto a la norma del árabe clásico.

Incluso transforma una oración condicional en estilo directo: εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖος ἐστίν = *hal al-insān min al-Ḡalīl* (23,6).

6.1. Negación¹²¹

Destacan los errores en la rección *lam* + apocopado como consecuencia de la pérdida de diferenciación de los modos verbales: *lam yakūnu* < *lām yakun* (8,6); *lam yağiduna* < *lam yağidū* (19,48).

6.2. Casos¹²²

Rección defectuosa del *casus obliquus*¹²³ tras preposición: *miṭl mu'allimu-hu* < *miṭl mu'allimi-hi* (6,40); *min insānan* < *min insānin* (18,4); *ilay-hum* < *ilay-him* (22,4,6); *li-l-ğibālan* < *li-l-ğibāli* (23,30). Errores de flexión casual, también por ultracorrección, los tenemos tanto en la modalidad del *casus obliquus* como en el *casus rectus*: *ṭamānūna* < *ṭamānīna* (2,37; 16,7); *šay* < *šay'an* (5,14 [2ª mano]); *'aššārīn* < *'aššārūn* (7,29); *muttakiyin* por *muttaki'ūn* (7,49); *aḥarīn* por *āḥarūn* (9,19); *min fā-hu* < *min fī-hi* (4,22); o pérdida de *alif* de indeterminación: *aḥar* por *āḥaran* (20,11). Así mismo, uso de *yā* < *wāw* por confusión morfológica: *li-l-mud'iyīn* por *li-l-mud'uwwīn* (14,17,24)¹²⁴.

La omisión de las vocales breves finales abunda en la idea de la tendencia a la desaparición de la flexión nominal, aunque en contra de esta posibilidad tenemos, sobre todo, la arbitrariedad seguida por el copista en el mocionado de las palabras; pudiera deducirse, también, la marca casual de acusativo indeterminado, pero más bien parece que haya que entenderse como un sufijo adverbial, como lo prueba el uso de *ğiddan* o *ḥaqqan*.

6.3. *Status constructus*¹²⁵

Concordancia defectuosa con artículo en el *nomen rectum*: *al-'aẓīmah Allah* < *'aẓīmat Allāh* (9,43) y *al-šağarah al-tīn* < *šağarat al-tīn* (13,7).

¹²¹ Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 150-155 §§ 153-160; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 158-159; Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, pp. 144-145 § 3.4.5.

¹²² Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 155-175 §§ 161-174; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 159-167; Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, pp. 145-149 § 3.4.6; Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, pp. 23-25; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 459-466 § 245.

¹²³ Cfr. sobre este asunto Joshua BLAU, *GCA*, II, pp. 218-219 § 110.1.

¹²⁴ Cfr. Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, p. 20.

¹²⁵ Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 175-182 §§ 175-185; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, p. 168; Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, pp. 150-151 § 3.4.9.

7. Préstamos léxicos

El léxico árabe del que se sirven los cristianos, además de las palabras procedentes del medio islámico (p. ej. *mu'tazilah*, 6,2; *kāfirūna*, 12,46), incluye un considerable número de términos y conceptualizaciones cuyo origen hay que remontar, en cada caso, a la lengua empleada tanto a nivel coloquial como literario por cada comunidad antes, e incluso después, de que el árabe se erigiese en la *lingua franca* de todos los grupos que pasaron a vivir bajo el estado árabe islámico¹²⁶.

En el texto concreto que nos ocupa, pero extensible a otros elaborados a partir de un substrato lingüístico distinto (caso del copto, por ejemplo¹²⁷), aun cuando la lengua base es el griego, ésta recibe o tamiza, en cada caso, términos y conceptos arameos que acabarán siendo adaptados en árabe. Por ello, pese a que una determinada palabra haya sido adaptada o seleccionada en nuestro texto a partir del original griego, no hay que descartar un origen o interferencia aramaica.

Este tipo de interferencias obedecen tanto a procedimientos de adaptación de naturaleza morfológica como semántica: así p. ej. en términos como *akraza* < 'akrez (ܐܟܪܝܐ, "predicar", 4,19); *amīn* < ['amīn (ܐܡܝܢ)] ἀμήν (24,53); *ingāl* < ['Ewangelīyūn, ܐܘܓܠܝܘܢ] εὐαγγέλιον (colofón), en forma de neologismo a partir del etiópico *wangēl*¹²⁸; Ibn al-Bašar < [berek d-našā, ܒܪܟܬܢܐܫܐ]¹²⁹

¹²⁶ Cfr. al respecto el volumen de términos que recoge e identifica Georg GRAF, *Verzeichnis der arabischer kirchlicher Termini*. «CSCO» 147, Subsidia 8 (Louvain: Imprimerie orientaliste L. Durbecq, 1954) y las notas de carácter etimológico incluidas en determinadas entradas del "Glosario" que constituye el vol. III de la obra de Peter KAWERAU, *Christlich-arabische Chrestomathie aus historischen Schriftstellern des Mittelalters*. «CSCO» 385, Subsidia 53 (Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1977).

¹²⁷ Samir KUSSAIM (= Samir Khalil SAMIR), "Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. L'adverbe ḥāṣṣatan", *Le Muséon* 80 (1967), pp. 153-209 y "Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes (part synthétique)", *Le Muséon* 81 (1968), pp. 5-78.

¹²⁸ Theodor NÖLDEKE, *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaften* (Strassburg: Karl J. Trübner, 1910), p. 47; Federico CORRIENTE, "On a proposal for a Syro-Aramaic reading of the Qur'ān", *CCO* 1 (2004), p. 305-314; cfr. Augusto DILLMANN, *Chrestomathia aethiopica* (Leipzig: T.O. Weigel, 1866), p. 248a.

¹²⁹ Cfr. Gustaf DALMAN, *Die Worte Jesu. Mit Berücksichtigung des nachkanonischen jüdischen Schrifttums und der aramäischen Sprache* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1965 = Leipzig: J.C. Hinrichs, 1930²), pp. 219-237; pero, sobre todo Geza VERMES, "The use of בֵּרַךְ / בֵּרַךְ in Jewish Aramaic", en Matthew

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ (*passim*); *ḡalīlī/ḡaliliyyūn* < [*glīlayā / glīlayē*, ܡܠܟܐ] < γαλιλαίος (13,1.2.; 22,59); *ḡahannam* < [*gehennā*, ܡܠܟܐ] γέννα (12,5), probablemente llegado al árabe por doble vía, por el norte a través del arameo y por el sur por medio del etiópico¹³⁰; *ṣalīb* < [*slībā*, ܡܠܟܐ]¹³¹ σταυρός (9,23; 14,27; 23,26); *rūḥ al-qudus* < [*rūḥā qadīšā/qudšā*, ܡܠܟܐ / ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ]¹³² πνεῦμα ἅγιον (*passim*); *ḥubā* < [*ḥubā*, ܡܠܟܐ] μακάριος (1,45); *ma'mūdiyyah* < [*ma'mūdīyā*, ܡܠܟܐ] βαπτισμός (3,3; 20,4)¹³³; *qiyāmāh* < [*qyamīyā*, ܡܠܟܐ] ἀνάστασιν (20,27; 20,33.36); *ra'īs / ru'sā' al-kahnāh* < [*rīšō / rīšē d-kahnē*, ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ] ἀρχιερέως (3,2; 9,22; 19,47; 20,19; 22,2.50.52.54.66; 23,4.10.13.24); *masīḥ* < [*mšīḥā*, ܡܠܟܐ] χριστός (*passim*); *tilmīd / talāmīd* < [*talmīdā*, ܡܠܟܐ]¹³⁴ (*passim*); *malakūt* < [*malḡūtā*, ܡܠܟܐ] βασιλεία, bien aislado (11,2.31; 23,30.42), bien como parte de los tecnicismos constructos *malakūt Allāh* < [*malḡūteh d-Ālōhā*, ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ] βασιλείαν τοῦ θεοῦ (4,43; 7,28; 8,1; 9,2.11.27.60.62; 10,9.11; 11,20; 12,31; 13,20.28; 14,15; 16,16; 17,20.21; 18,16.17; 18,25; 21,31; 22,16.18; 23,51) y *malakūt al-samā'* / *al-samāwāt* < [*malḡūtā d-šmoyā*, ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ] βασιλεία τοῦ θεοῦ (6,20; 13,18).

Más difícil, por el contrario, resulta sostener la opinión de Blau en asunto de préstamos morfológicos, entre otros, del tipo *kull šay'in* < *kolmedem* (ܡܠܟܐ, *cfr.* § 5.4)¹³⁵ y *antī* < '*antī* (ܡܠܟܐ, *cfr.* § 5.1)¹³⁶, formas que se hallan debidamente documentadas en árabe clásico y en neoárabe. En cambio sí que habría que explorar, en detalle, la

BLACK, *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*. With an introduction by Craig A. Evans and an appendix by Geza Vermes (Peabody [Mass.]: Hendrickson, 1998 = Oxford: Oxford University Press, 1967³), pp. 310-330.

¹³⁰ Theodor NÖLDEKE, *Neue Beiträge*, p. 47 para la procedencia etiópica; Augusto DILLMANN, *Chrestomathia aethiopica*, p. 267b.

¹³¹ *Cfr.* Siegmund FRAENKEL, *Die aramäischen Fremdwörter...*, p. 276.

¹³² Sobre este tecnicismo, *cfr.* la variante *rūḥ al-qissit* < *rūḥā d-qūšā* < τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, Anton BAUMSTARK, "Eine altarabische Evangelienübersetzung aus dem Christlich-Palästinischen", *Zeitschrift für Semitischen* 8 (1932), p. 203.

¹³³ Sobre el par *baptismós/báptisma*, véase James BARR, *The Semantics of Biblical Language* (Oxford: Oxford University Press, 1967 = 1961), pp. 140-144.

¹³⁴ *Cfr.* Siegmund FRAENKEL, *Die aramäischen Fremdwörter...*, p. 254.

¹³⁵ Joshua BLAU, GCA, I, p. § 34.1.

¹³⁶ Joshua BLAU, GCA, I, p. § 30.1.

influencia que las versiones arameas del texto bíblico¹³⁷ y otros textos parabíblicos¹³⁸ pudieron ejercer en la actividad traductora a la hora de verter estos textos al árabe¹³⁹, donde conceptos y fórmulas muy bien pudieron haber sido influenciadas por la terminología aramea, pues no en vano, la cultura griega, en su vertiente secular, fue asimilada por el cristianismo de lengua aramea, por medio de cuya fusión influyó a su vez en la producción de los cristianos en árabe¹⁴⁰. La “cultura aramea” no sólo constituye el eslabón que une a la civilización árabe con las antiguas civilizaciones siro-mesopotámica, asiria y babilónica, sino que también actuó como tamiz de la cultura griega¹⁴¹.

Además, no hay que perder de vista, que el arameo, en su vertiente cristiana-palestinense para el caso concreto que nos ocupa, era una

¹³⁷ Cfr. al respecto la obra introductoria de Arthur Vööbus, *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac*. «CSCO» 128, Subsidia 3 (Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1951), que necesariamente ha de ser complementada y contrastada con trabajos posteriores. Cfr. al respecto la puesta al día bibliográfica en este campo realizada por Sebastian P. Brock, *Syriac Studies. A Classified Bibliography (1960-1990)* (Kaslik [Liban]: Parole de l'Orient, 1996), pp. 43-62 § 40.

¹³⁸ Una veintena larga de términos, algunos de ellos realmente dudosos, han sido escogidos como botón muestra de la influencia ejercida por el siríaco en la versión árabe del “Apocalipsis de Baruc”, véase F. Leemhuis, A.F.J. Klijn & G.J.H. van Gelder, *The Arabic Text of the Apocalypse of Baruch*. Edited and Translated with a Parallel Translation of the Syriac Text (Leiden: E.J. Brill, 1986), pp. 7-8 § 7.

¹³⁹ Una muestra del papel mediador que desempeña el árabe entre las distintas iglesias orientales y sus respectivas “lenguas” puede seguirse en el trabajo de Samir Khalil Samir, “Un exemple des contacts culturels entre les églises syriaques et arabes: Jacques de Saroug dans la tradition arabe”, en René Lavenant (ed.), *III^e Symposium Syriacum. Les contacts du monde syriaque avec les autres cultures* (Goslar 7-11 Septembre 1980). «Orientalia Christiana Analecta» 221 (Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, 1983), pp. 213-245.

¹⁴⁰ Ejemplos de ello pueden verse en Sebastian P. Brock, “From Antagonism to Assimilation: Syriac Attitudes to Greek Learning”, en N. Garsoian, T. Mathews & R. Thompson (ed.), *East of Byzantium: Syria and Armenia in the Formative Period* (Washington: Dumbarton Oaks, 1980), pp. 17-34; Sebastian P. Brock, “Syriac Culture, 337-425”, en: Averil Cameron & Peter Garnsey (ed.), *The Cambridge Ancient History. XIII. The Late Empire, A.D. 337-425* (Oxford: Oxford University Press, 1998), pp. 708-719 y en Lawrence I. Conrad, “*Varietas Syriaca*: Secular and Scientific Culture in the Christian Communities of Syria after the Arab Conquest”, en G.J. Reinink & A.C. Klugkist (ed.), *After Bardaisan. Studies on Continuity and Change in Syriac Christianity in Honour of Professor Han J.W. Drijvers*. «Orientalia Lovaniensia Analecta» 89 (Louvain: Peeters – Departement Oosterse Studies, 1999), pp. 85-105.

¹⁴¹ Sebastian P. Brock, “Syriac Culture in the Seventh Century”, *Aram* 1 (1989), pp. 268-280.

lengua viva en esos momentos en Palestina¹⁴², lo que permitió, sin duda, seguir proyectando influencias de distinto tipo en la lengua árabe¹⁴³.

En el plano léxico-semántico, el traductor ha discriminado entre los términos *tawrāh* y *nāmūs*, diferencia ideológica establecida por el traductor que se advierte claramente en la inserción sintagmática de ambas palabras en los constructos: *tawrāt Mūsā* / *nāmūs al-Rabb*, par al que cabe añadir una tercera posibilidad en la que entra la voz *sunnah* en el *status constructus sunnat al-Rabb* (4,19) y *sunnat al-nāmūs*. Tenemos, por ello tres términos de distinta procedencia lingüística y doctrinal:

1. *Tawrāh* como adaptación árabe del hebreo *tōrah* (תורה).
2. *Nāmūs*, adaptación del griego νόμος, pero a través del arameo *namūsā* (ܢܡܘܨܐ)¹⁴⁴.
3. *Sunnah*, término documentado en textos preislámicos con fuerte carga de contenido religioso en el islam, aunque posible préstamo del arameo *šuntā* (ܫܘܢܬܐ)¹⁴⁵.

De interés es, así mismo, la traducción del término ζηλωτής, que el traductor árabe ha vertido por *al-ḡayūr*, que representa un plural formado por ultracorrección a partir de la forma correcta *ḡayūrūna*, documentada por ejemplo en Hch 21,20¹⁴⁶, que otras versiones

¹⁴² George EVERY, "Syrian Christians in Palestine in the Early Middle Ages", *The Eastern Churches Quarterly* 7 (1946), p. 366.

¹⁴³ Sidney H. GRIFFITH, "From Aramaic to Arabic: The Languages of the Monasteries of Palestine in the Byzantine and Early Islamic Periods", *Dumbarton Oaks Papers* 51 (1997), p. 11-31 (reeditado en S.H. GRIFFITH, *The Beginnings of Christian Theology in Arabic. Muslim-Christian Encounters in the Early Islamic Period* [Aldershot, Hampshire: Ashgate, 2002], X, pp. 11-31); Joshua BLAU, "The Influence of Living Aramaic on Ancient South Palestinian Christian Arabic", en Joshua BLAU, *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety* (Jerusalem: The Magnes Press, 1988), pp. 288-290.

¹⁴⁴ Cfr. Siegmund FRAENKEL, *Die aramäischen Fremdwörter...*, p. 278; también Christa Müller-Kessler, *Grammatik des christlich-palästinisch-Aramäischen. I. «Texte und Studien zur Orientalistik»* 6 (Hildesheim-Zürich-New York: Georg Olms, 1991), p. 62 § 3.2.7.4, p. 105 § 4.2.1.12.5-1 y p. 108 § 4.2.2.1.6.

¹⁴⁵ Sobre este término, cfr. Ignaz GOLDZIEHER, *Muslim Studies*. Edited by S. M. Stern. Translated by C. R. Barber & S. M. Stern (London: George Allen & Unwin Ltd., 1971), II, pp. 24-38.

¹⁴⁶ Cfr. Juan Pedro MONFERRER SALA, *Scripta arabica orientalia. Dos estudios de literatura árabe cristiana*. Edición de dos mss. orientales, acompañados de su traducción y estudio (Granada: Athos Pérgamos, 1999), p. 170.

realizadas sobre un texto griego interpretan como *muta ʿaṣṣībūn* (“fanáticos”)¹⁴⁷.

El término *al-ḡayūr*, que también es documentado en la versión árabe del *Diatessaron*¹⁴⁸, reproduce por tanto el étimo del hebreo צַנְזָנִים (*qannāʾīm* = “celosos [de Dios]”) que tiene el griego ζηλωτής. En una versión aramea cristiana palestinese (CCR2) es empleado el part. act. *mqaṇīn* (“celosos”), forma *pa ʿel* de *√qny*¹⁴⁹, aunque en los “antiguos evangelios siriacos” el término empleado en Lc 6,15 es vertido por *ṡānā* (ܫܢܐ)¹⁵⁰.

Otro caso interesante lo tenemos en 12,17, donde el traductor árabe ha vertido el tecnicismo χώρα por *qaryah*, lo cual no pasó inadvertido a la 3.^a mano que se aprecia en el manuscrito, que al final de la oración añadió el préstamo *kūrah*, que parece ser el resultado de una falta de acuerdo con la opción tomada por el traductor, la cual, por otro lado, es totalmente lícita y correcta en el contexto en el que aparece ubicada.

Un caso interesante es la traducción de βασιλεία τοῦ θεοῦ como *mulk Allāh* (13,29), estado constructo que se documenta únicamente en esta ocasión, frente a la tradicional fórmula aramaica neotestamentaria *malakūt Allāh*¹⁵¹, que aparece en 27 ocasiones en el texto conservado de la columna árabe.

En el plano traductológico nos encontramos, además, con diversas características, como las que indico a continuación:

¹⁴⁷ Cfr. Harvey STAAL, *Mt. Sinai Arabic Codex 151. II. Acts of the Apostles, Catholic Epistles*. «CSCO» 462-463 (Louvain: E. Peeters, 1984), p. 57 (trad. p. 60).

¹⁴⁸ Cfr. *Diatessaron de Tatien*. Texte arabe établi, traduit en français, collationné avec les anciennes versions syriaques, suivi d'un évangeliaire diatessarique syriaque et accompagné de quatre planches hors texte [par] A.-S. Marmadji (Beirut: Imprimerie Catholique, 1935), p. 72 y *Diyāṭāsārīn alladī ḡama'a-hu Ṭatyānūs min al-mubašširīn al-arbi'ah seu Tatiani Evangeliorum harmoniae arabice*. Nunc primum ex duplici codice edidit et translatione latina donavit P. Agustinus Ciasca (Roma: S. C. de Propaganda Fide, 1888), p. 31.

¹⁴⁹ Hch 21,20; cfr. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic IIB. The Christian Palestinian Aramaic New Testament Version from the Early Period. Acts of the Apostles and Epistles*. Edited by C. Müller-Kessler & M. Sokoloff (Groningen: Styx Publications, 1998), p. 32.

¹⁵⁰ Cfr. *The Old Syriac Gospels*. Studies and Comparative Translations by E. Jan WILSON with Syriac Transcriptions by Georg A. KIRAZ. «Eastern Christian Studies» 2 (Piscataway, NJ: Gorgias Press – Louaize: The University of Notre Dame, 2002), II, p. 427.

¹⁵¹ Sobre esta fórmula y la de βασιλεία τῶν οὐρανῶν, véase la amplia sección que le dedicó Gustaf DALMAN, *Die Worte Jesu*, pp. 75-119.

- * Fusión de dos conceptos en uno: *ulā'ika* < αὐτόπται (“testigos oculares”; 1,2).
- * Especialización de términos: *dawlah* < ἐφημερίας (“turno” [en el culto]; 1,5); *amana* < ἐννεύω (“hablar por señas”; 1,62); *maskūnah* < οἰκουμένης (2,1; 4,5); *tawbah* < μετάνοια (“arrepentimiento”; p. ej. 5,32; 15,7); μαρτύριον > [*sohdā*] *šahādah* (“testimonio”) ¹⁵²; οἴκου (“casa”) > *haykal* (11,51).
- * Reinterpretación: συντυγχάνω (“encontrarse con”) es interpretado como *kallama* (“dirigir la palabra a”) (8,19).
- * Empleo de conceptos islámicos: *mu'tazilah* < φαρισαῖοι (6,2), aunque también *aḥbār* < φαρισαῖοι (6,7; 7,36.37.39; 11,42.43.44.53; 12,1; 14,1.3; 15,2; sing. 11,38), si bien también se hace uso de la transcripción *farīsiyyūn* < φαρισαῖος (11,39); *kāfirūna* < ἄπιστοι (12,46).
- * Adaptación de figuras: *al-Maḥḥāl* (“el tentador”) < διάβολος (4,2.3.5.6.13), frente a *šayṭān* < δαιμόνιον (4,33; 7,33) y *Šayṭān* < Σάτανας (10,18; 11,15); *šayāḥīn* < δαιμόνια (4,41; 8,27.33.35.38; 9,1.49; 11,15.18.19.20); *ḡinn* < δαιμόνια (10,17); *al-ḡinnī* < τὸ δαιμόνιον (4,35; 8,29; 9,42; 11,14).
- * Términos bivalentes: ῥῆμα > *amr* (“cosa”; 1,37), frente a ῥῆμα > *kalimah* (“palabra”; 1,38) y ῥῆμα > *waḥy* (“revelación”; 3,2); γνωρίζω > *al-ḥādīt* (“lo que sucede”; 2,15); πατρίδι > *madīnah* (“ciudad”; 4,23) por influencia de ὠδε y del topónimo Cafarnaum de ese mismo versículo y πατρίδι > *waṭan* (“patria”; 4,24); λίμνην (“lago”) > *baḥr* (8,22.23), λίμνην > *buḥayrah* (8,33); ἡ παῖς > *al-ḡāriyah* (“muchacha”; 8,54), frente a τῆς παιδὸς > *al-ṣabiyyah* (“niña”; 8,51); también en el masculino: παῖδα > *ḡulām* (9,42), frente al diminutivo παιδίον > *ṣabī* (9,47); νεφέλη > *saḥābah* (“nube”; 9,34.35), frente a νεφέλη > *ḡumāmah* (9,34); γενεᾷ > *ḡīl* (“generación”; 11,29.31.32.50.51), frente a la interpretación *qabīlah* (11,30).
- * Disyunciones traductológicas: δοκὸν > *al-sāriyah* (“palo”; 6,41.42) y *al-ḥašābah* (“leño”, 6,42); ἀλείφω > *dahana* (7,46) y *masaḥa* (7,46), éste segundo caso por motivos exegéticos; ἀνέζησεν > *āsa* (“vivir”, 15,24) e *iḥtā* (“resucitar / revivir”, 15,32), cuando en este segundo caso la columna griega lee ἀνέζησεν (aor. ind. de ἀναζάω, “resucitar / revivir”) frente al *textus receptus* que ofrece la *lectio* ἐζήσεν (aor. ind. de ζάω,

¹⁵² Ignaz GOLDZIHNER, *Muslim Studies*, II, pp. 350-351.

“vivir”); ἀργύριον (“plata”) > *waraq^{an} wāfir^{an}* (“papel valioso”, 22,5), cuando el término griego siempre es traducido por el correcto *fiḏḏah* (cfr. 9,3; 19,15.23); κύριος > *mawlā*, (19,20), cuando lo habitual es que sea traducido por *sayyid* o *rabb*, en función de la especialización del término.

- * Enfatización de la negación οὐχί mediante la bina *ka-lā* (“no, no, no”; 1,60).
- * Distinción del par *ḡam* / *kaṭīr* a partir de ἱκανοί / πολὺς: ἱκανοί, “bastante, suficiente”, número elevado en cantidad aunque sin llegar a πολὺς (“totalidad”), es traducido por la expresión *ḡayr kaṭīrīna*, estableciendo con ello una distinción entre los conceptos ὄχλος (> *ḡam*), que es numeroso (πολὺς > *ʿadīd*) y μαθηται (> *talāmīd*), que es ἱκανοί (> *ḡayr kaṭīrīna*): esto es, que siendo muchos (ἱκανοί = *kaṭīrīna*) no son tantos (*ḡayr*) como la “multitud” (ὄχλος = *ḡam*) (7,11). Cfr. 7,12 donde ἱκανός es traducido como *laṭīf ḥašd* (“grupo numeroso”).
- * Ausencia del uso redundante de καί (2,4).
- * Uso del relativo *ayyah* con valor condicional (10,8.10).
- * Enfatización retórica: la misma expresión, σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, es traducida como *anta anta al-ātī* (7,20), con valor enfático frente a *anta huwa al-ātī* (7,19).
- * Intensificación verbal mediante duplicación de formas verbales: p. ej. la adversativa *bal ifrahū wa-surrū* es intensificación del verbo χαίρω (“alegrarse”) introducido por la comparación πλὴν y la conjunción adversativa δὲ (10,20; cfr. sin embargo 1,14 en forma nominalizada).
- * Calcos: ἐν στιγμῇ χρόνου > *fī nuqṭati zamān* (“en un ápice [lit.: punto, coma] de tiempo”, 4,5); στόματι μαχαίρης > *fī fam al-sayf* (“en boca de la espada” = “a punta de espada”, 21,24); εἰς κεφαλὴν γωνίας > *ra’s al-zāwiyah* (“cabeza de esquina”, 20,17). Sin embargo, en ocasiones el traductor ofrece como producto dos versiones distintas, como en el caso de κατὰ ταῦτα γάρ: *ʿalā miṭl ḥadā* (6,23) y *li-an [...] ḥadā bi-ʿayni-hi* (6,26).
- * Traducción de antropónimos: πέτρος > *al-Ṣafā* [< ܣܦܐ] (“la piedra”; 5,8; 6,14)¹⁵³; Βαραββᾶς [< ܒܪܬܐ / ܒܪܐܒܐ] > *Ibn Abbā* (23,18).

¹⁵³ Cfr. Gerard MUSSIES, “The Use of Hebrew and Aramaic...”, *New Testament Studies* 30/3 (1984), p. 420.

- * Transliteración de términos griegos: κρανίον > *qrāniyūn* (23,33).
- * “Economía traductológica”: no traduce ἄνθρωπε (abreviado en ἄνϵ) en 5,20 por resultar expletivo.
- * *Contaminatio*: ἐβαπτίσθη > *yaḡsilu yaday-hi* (11,38), en lugar de recurrir a las raíces √*md* o √*sbḡ* (cfr. p. ej. 12,50), dado que el pasaje no se refiere a la inmersión (bautismo) sino a las abluciones prescritas entre los judíos antes de las comidas; parece tratarse de una *contaminatio* a partir de Mt 15,2.
- * Armonización: *šī r ra’si-hā* (7,48 ≈ 7,38), donde el *nomen regens* no figura en el texto griego; τοῖς οὐρανοῖς (“en los cielos”) > *fī l-samā’* (“en el cielo”), debido al οὐρανῶ de ese mismo versículo; ὁ πατήρ > *abū-kum* en relación con Mt 7,11.
- * *Homoioteleuton*: probable en ἕως πότε > *ḥattā matā*, que, además, representa una variante textual (9,41).
- * Confusión en la lectura: parece ser el caso de 15,29, donde todo apunta a que *iḥwāī* (“mis hermanos”) traduce ἀδελφὸν μου (“mis hermanos”) en lugar del φίλων μου (“mis amigos”) que aduce el texto griego.
- * Concretización semántica: *ḥinṭa-nī* (“mi trigo/grano”) precisa el sentido de la generalización que ofrece el texto griego con τὰ γενήματα μου (“mis productos”) sobre la *lectio* del *textus receptus*: τὸν σῖτον (“mi trigo/grano; 12,17).
- * Añadidos: *Īsū* ‘ en 5,27 y 5,34 (2.^a mano) para evitar ambigüedad de sujeto; también en 8,1, ya que 7,50 indica con abreviatura el final (τέλος) de la perícopa propia, con lo que 8,1 inicia una nueva lectura y para evitar la ambigüedad sustituye el αὐτός del texto griego por *Īsū* ‘; *arḍ Yahūdā*, donde el texto griego sólo lee τῆς Ἰουδαίας, es decir sin incluir γῆς, “tierra” (1,65); asimismo, en 9,43, con la misma finalidad de evitar la ambigüedad.
- * Omisiones: *Īsū* ‘ tras el verbo *aḡāba*, frente al texto griego que sí lo recoge (5,31).
- * Restitución: el traductor árabe introduce *al-ḥadīṭah* restituyendo así la *lectio* que documenta el *textus receptus* griego, pero que no recoge la columna griega de nuestro ms. Muy probablemente esta restitución es introducida para no provocar ambigüedad con el *ḥamr^{an} ḥadīṭat^{an}* que aparece en este mismo versículo (5,37).
- * Marcas litúrgicas: *yūqri’u yawm al-Biṣārah* (“léase el día de la Anunciación”; *incipit* 1,16).

- * Homologación aspectual de la forma verbal \sqrt{ktb} VIII: [*yadhabūna li-lyaktatibū* (2,3) y *wa-iktataba* (2,5).
- * Variación aspectual: imperfecto sucesivo (aoristo + imperfectivo) ἐπάρας ... ἔλεγεν > perfectivo de simultaneidad (perfectivo + perfectivo) *rafa'a* ... *wa-qāla* (6,20).
- * Equivalencia semántica de las formas *ḡā'a-atā* y *naẓara-baṣara* (*passim*).
- * Sistematización de las formas ἀνέβει > *ša'ada* (2,4; 9,28) y ἀνήγαγον > *aṣ'ada* (2,22) referidas a Jerusalén, contra ἤγαγεν > *atā* (4,9).
- * Cambio de género en la forma pronominal afijada: αὐτὰς > -*hum* [...] εὐτὰς > -*kum*, frente al correcto -*kunna* que aparece en tercer lugar, recuperando de este modo el género femenino de la forma pronominal (23,28).

Es interesante observar, asimismo, como el traductor árabe, en 7,29, ha traducido ἐδικαίωσαν por *sabbahū*, es decir como si se tratase de la forma ἐδοξασαν, teniendo como objeto a Dios. Lo realmente interesante, y ciertamente importante, en este punto es que la versión árabe incorpora una variante que sólo figura en un ms griego (l1056 Athos, año 1297)¹⁵⁴ que, como se puede apreciar, es posterior a nuestro texto (1043). Dicha variante, en cambio, sí que aparece documentada en otras dos versiones: la versión siríaca palestinense (Sj¹⁵⁵) y una versión etiópica (Et¹⁵⁶).

Si bien esta variante es susceptible de ser explicada atendiendo a cuestiones puramente léxicas a partir de las dos formas verbales griegas en juego, tal vez pudieramos encontrarnos ante un caso de 'mediación siríaca' (puesto que el texto etiópico queda fuera en este caso) dado que en Palestina convivieron las lenguas griega y siríaca y sus correspondientes textos neotestamentarios¹⁵⁷. De este modo, la variante que figura en la versión árabe bien pudiera tratarse de una 'opción' tomada por el traductor árabe a partir del texto siríaco

¹⁵⁴ *The Gospel According to St. Luke*. Edited by The American and British Committees of the International Greek New Testament Project (Oxford, 1984), I, p. 151.

¹⁵⁵ Agnes Smith LEWIS & Margaret Dunlop GIBSON (ed.), *The Palestinian Syriac Lectionary of the Gospel* (London, 1888).

¹⁵⁶ Realizada a partir de tres Mss: BnF Zotenberg 32 y Oxford Bodleian Ullendorf 40 y 41), cf. T.P. PLATT – F. PRAETORIUS, *Novum Testamentum Aethiopice* (Leipzig, 1899).

¹⁵⁷ NASRALLAH, HMLEM, II/1, p. 69; S.H. GRIFFITH, "From Aramaic to Arabic...", *Dumbarton Oaks Papers* 51 (1997), p. 16.

palestinense, hipótesis avalada, además, por el hecho de que no hallamos dicha variante en un texto griego anterior a nuestro ms.

De tratamiento especial, por otro lado, podemos calificar el uso del préstamo “sábado (< reposo)”, donde el número depende de que el término indique el día de la semana (sing. *sabt* < σάββατον) o la(s) festividad(es) (pl. *subī* / *asbut* < σαββάτων).

Como puede apreciarse en el cuadro sinóptico que ofrezco a continuación, hay equivalencia traductológica casi plena entre el texto griego y el árabe en el aspecto numérico, con la sola excepción de 4,16 (gr. pl > ár. sing.) y 6,9 (gr. sing > ár. pl.).

Pasaje	Texto griego	Texto árabe
4,16	σαββάτων (gen. pl.)	<i>yawm al-sabt</i>
4,31	σάββασιν (dat. pl.)	<i>Subī</i>
6,1	σαββάτω (dat. sing.)	<i>Sabt</i>
6,2	σάββασιν (dat. pl.)	<i>Subī</i>
6,5	σαββάτου (gen. sing.)	<i>Sabt</i>
6,6	σαββάτω (dat. sing.)	<i>Sabt</i>
6,7	σαββάτω (dat. sing.)	<i>Sabt</i>
6,9	σαββάτω (dat. sing.)	<i>Sabt</i>
13,10	σάββασιν (dat. pl.)	<i>Subī</i>
13,14	σαββάτω (dat. sing.)	<i>Sabt</i>
13,15	σαββάτω (dat. sing.)	<i>Sabt</i>
13,16	σαββάτου (gen. sing.)	<i>sabt</i>
14,1	σαββάτω (dat. sing.)	<i>sabt</i>
14,3	σαββάτω (dat. sing.)	<i>sabt</i>
14,5	σαββάτου (gen. sing.)	<i>sabt</i>
18,12	σαββάτου (gen. sing.)	<i>sabt</i>
23,54	σάββατον (nom. sing.)	<i>sabt</i>
23,56	σάββατον (nom. sing.)	<i>sabt</i>
24,1	τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων (gen. pl.)	<i>fī aḥad al-asbut</i>